

Conseil d'administration

Présidente

Madame Pauline Wong

Vice-président

Monsieur Michel Wong Kee Song

Trésorier

Monsieur Daniel Li-Wen Chuang

Secrétaire

Monsieur Paul Wong

Administrateurs

Monsieur Frédérick Nolet
Madame Lucy Wong
Monsieur Li Tian Zhou
Monsieur Warren See
Madame Philomène Nishyirembere
(Représentante du personnel)
Madame Xixi Li
(Directrice générale du CSQRS et
Directrice générale du SFCGM)

Directrice générale

Xixi Li

Personnel

Man Yee (Cindy) Cheung
Lynda Doyon
Grace Li
Liping (Julia) Zhu
Fuzhong Su
Guang Li Liu (Ali)
Xiaoyan Long
Jian Bing Nie

Étudiants d'été

Angie Shen
Yi Hong Hu
Collin Zhou
Brian Li
Dylan Hum

Table des matières 目錄

Présentation du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud	1
南岸華人服務中心簡介	2
Mot de la Présidente et de la Directrice générale	3
董事會主席和行政主任致詞	4
Faits saillants 2012-2013	5
南岸華人服務中心 2012-2013 年度大事記	6
Organigramme	7
南岸華人服務中心行政架構	8
CSQRS Repères Historiques 1995-2013	9
南岸華人服務中心 1995-2013 年度大事記	10
Réussir l'intégration (PANA) — volet installation et établissement	13
新移民的安置與陪同服務 (PANA)	14
PANA — volet adaptation au marché du travail	15
輔助新移民就業計劃 (PANA)	16
Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI)	17
法文班(PILI)	18
Programme d'accès communautaire (PAC)	17
社區上網計劃 (PAC)	18
Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS)	17
魁省預防乳腺癌計劃 (PQDCS)	18
Programme d'aide aux organismes communautaires en habitation (PAOC)	19
住房問卷調查 (PAOC)	20
Services sociaux et de santé	21
社區服務與健康保健計劃	22
Jeu pathologique	23
預防賭博及康復計劃	24
Cours d'intérêts / Club des aîné(e)s / Création d'emplois	25
興趣班/長青聯誼會/創造就業	26
Programme de bénévolat	27
義工計劃	28
Programme de concertation pour la réussite éducative des élèves issus de l'immigration et des communautés culturelles	29
新移民學生融入校園文化活動項目	28
Programme d'activités familiales	31
家庭活動	32
Événements	33
社團活動及慶典	34
Évaluation des résultats	37
工作成果及評估	38
Vie associative et démocratique	39
中心組織及民主程序	40
Perspectives 2013-2014	41
2013-2014 年度展望	42
Les représentations et les relations externes	43
對外活動及公共關係	43
Liste des partenaires	46
合作伙伴名單	46

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud

Mission

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud est un organisme communautaire dont la mission consiste à promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise, et des autres communautés asiatiques, en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources appropriées à leur intégration et à leur épanouissement dans la société québécoise.

Objectifs

- ◆ Faciliter l'intégration et l'adaptation des nouveaux immigrants, en leur offrant un réseau de support, des services d'interprétation linguistiques et culturels aux individus, aux familles, aux femmes et aux intervenants du réseau ainsi qu'en permettant aux membres de la communauté asiatique de tous âges de participer pleinement à la vie sociale, économique et culturelle québécoise.
- ◆ Favoriser l'ouverture interculturelle en permettant à la communauté asiatique et aux autres communautés de mieux se connaître, se comprendre et collaborer.
- ◆ Promouvoir la qualité de vie et l'égalité afin que la communauté asiatique puisse se prévaloir des services publics, parapublics et privés disponibles au Québec.

南岸華人服務中心簡介



我們的宗旨

南岸華人服務中心，作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

目標

● 協助融合及適應

南岸華人服務中心設有對新移民的多項系列服務，如諮詢、輔導、陪同、翻譯等。目的在於使華人社區能夠在魁北克省社會裡得以充分發展的同時也能協助各方面困難人士，如：低收入，因語言和文化障礙而孤立無援的人，以及老人特別是生活不能自理者能夠順利融入社會，平等地享受現有的公共服務，進而參予主流社會、經濟、文化生活。

中心亦為相繼增多的企業投資移民提供各項服務，幫助他們設立生意及投入主流工商業社會。

● 促進文化交流

南岸華人服務中心積極主張華人社區與其他社區的相近相融，彼此增加認識，互相理解，互相鼓勵。透過與其他文化社區的各種合作計劃，中心與之建立起持久互益的合作關係。

● 爭取平等和提高生活素質

南岸華人服務中心展開眾多的宣傳及教育工作，目的是為了幫助社區各階層成員，解決他們所面臨的各種困難，包括年齡老化，投入社區工作及社會適應等，在這方面，中心以反對歧視為己任，積極為華人爭取平等對待和平等權益。我們的努力主要在於推動和確保華人社區能夠平等地獲得魁北克省現有的各種公共服務、社會服務及私人機構之服務。

Mot de la Présidente et de la Directrice générale

Fidèle à sa mission de promotion du bien-être et de rayonnement de la communauté chinoise de la Rive-Sud de Montréal, le Centre Sino-Québec a maintenu, au cours de l'année 2012-2013, une offre de services et des programmes stimulant l'intégration et la participation des nouveaux arrivants, des femmes, des jeunes et des personnes âgées dans la communauté.

Considérant la complexité de l'intégration des familles nouvelles arrivées au Québec et travaillant au rapprochement interculturel avec les familles québécoises, les rencontres interculturelles du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud, ont permis à plusieurs familles d'origine chinoise de réaliser des activités sociales et des loisirs en commun. Les objectifs de ces rencontres étaient d'améliorer les compétences en français des nouveaux arrivants dans un contexte d'interaction avec des familles québécoises francophones et de favoriser la concertation entre les familles dans le choix et l'organisation d'activités et de loisirs, tels que des sorties à la cabane à sucre et l'organisation du Club de francisation.

Toujours dans l'optique de développer les connaissances sur les particularités de notre communauté, un projet de recherche a été mené sur l'accessibilité au logement des nouveaux arrivants sur la Rive-Sud et à Montréal grâce au soutien financier de la Société d'habitation du Québec.

De plus, cette année, nous avons eu la joie de reconnaître la grande implication bénévole et philanthropique de vingt-six membres et associés du CSQRS par Sa Majesté la reine Elizabeth II et par le Gouverneur Général du Canada, Son Excellence le très honorable David Johnston. Ils ont ainsi eu l'honneur de se voir remettre la Médaille du jubilé de diamant de la reine Elizabeth II lors d'une réception protocolaire tenue le 25 janvier 2013. Il s'agit d'une distinction remarquable qui traduit la reconnaissance des contributions et réalisations civiques des personnes qui se sont démarquées par le don de soi au service de la collectivité tout au long de leurs vies.

Avec cette nouvelle année qui débute, nous envisageons de poursuivre nos actions de promotion du bien-être des familles afin de permettre le rayonnement de la communauté chinoise du Québec. Depuis plus de 18 ans, notre vision se fonde sur une approche fondée sur des services directs aux familles et des actions communautaires qui rallient les forces du milieu en matière d'intégration des nouveaux arrivants et d'ouverture interculturelle, ainsi que sur l'expérimentation de projets innovateurs visant à maintenir une orientation d'excellence de nos interventions auprès des familles, des nouveaux arrivants et de nos partenaires.

Nous profitons donc de ce moment pour remercier tous nos partenaires, nos bailleurs de fonds, les administrateurs, les membres, les bénévoles et le personnel qui nous donnent chaque jour le goût de persévérer, d'accomplir notre mission et d'offrir des services de qualité aux nouveaux arrivants et aux membres de la communauté chinoise de la Rive-Sud de Montréal.



La présidente,
Pauline Wong



La directrice générale,
Xixi Li



董事會主席和主任致詞

秉承中心創立的使命和宗旨，在 2012-2013 年期間，南岸華人服務中心繼續通過一系列日常工作、機構合作計劃和政府合作計劃為南岸社區的各國新移民、婦女、青少年和老年人提供服務，致力於促進其參與、融入主流社會和多元文化交流，並努力維護南岸華裔社群的福祉和提高華裔社群影響力。

鑒于新移民家庭工作及生活在魁省多元文化的社會環境中遇到的各類複雜問題，中心組織開展了一系列社區交流和文化康樂活動，借此平臺和機會，以改善華裔新移民家庭的法語水平，以助其更好地融入主流社會並與法裔家庭組織交流活動如楓糖一日遊及法語角。

為了更好地為本社區服務，中心一直致力於發掘華僑移民對社區的需求，並得到一項由魁省房屋處資助的計劃，為有關亞洲移民在蒙特利爾島和南岸找尋住房時所遇到的問題作調查和了解當前的需要。

今年，我們很高興看到，南岸華人服務中心提名的 26 名人士，榮獲伊莉莎白女王二世陛下及尊敬的加拿大總督大衛·約翰斯頓的表彰。這些人士致力於志願者工作及慈善事業，他們為華人社區及魁北克社會做出偉大的貢獻。2013 年 1 月 25 日，這些人獲得伊莉莎白女王二世鑽禧紀念章。這項崇高的榮譽，是對那些長期以來無私奉獻於社區服務的人們的認可。也是對南岸華人服務中心多年來紮根社區，服務僑胞所做的一切的充分肯定。

18 年來，我們一直致力服務于新移民家庭融合和社區跨文化交流活動，並不斷嘗試創新更多的服務項目來促進機構間交流合作和為新移民服務。在新的一年里，我們仍將繼續努力為社區大眾服務，和繼續努力提高魁省華裔社區的影響力。

藉此機會，我們衷心感謝所有的合作夥伴、贊助商、會員、義工和工作人員，正因為你們始終如一的支持和理解，充滿真誠和熱情才能把工作順利完成，繼續為南岸的新老華裔移民提供優質的服務。

董事會主席
黃玉蓮



A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Li Xixi'.

行政主任
李西西



FAITS SAILLANTS 2012-2013

◆ **Gala du printemps, sous le signe du Serpent d'eau**

C'est à la salle Alphonse-Lepage du Centre Socioculturel de Brossard le vendredi 25 janvier 2013 qu'a eu lieu le Gala du printemps sous le signe du Serpent d'eau. Plus de 350 personnes étaient présentes pour l'occasion. De plus, lors du Gala, 26 personnes bénévoles ont été honorées par la remise de la médaille du Jubilé de Diamant de la reine Elizabeth II. Grâce aux invités, aux partenaires et aux compagnies, cet événement a été une grande réussite. Nous les remercions grandement de leur soutien.

◆ **Spectacle Mon rêve et Cocktail de bienvenue en présence des membres de la Troupe des Artistes handicapés de Chine.**

En visite au Canada pour la première fois, nous avons eu le privilège d'accueillir la Troupe des Artistes handicapés de Chine. L'événement a eu lieu à la Place des Arts le 16 octobre dernier. Le SFCGM et le CSQRS ont été heureux de s'associer au Consulat de la Chine à Montréal pour offrir à la communauté l'occasion de rencontrer ces artistes hors pair. Grâce au soutien de nos généreux collaborateurs, la somme de 21 557,50\$ a pu être remise à la Troupe des Artistes handicapés de Chine pour qu'ils puissent continuer leur tournée mondiale. Leur courage et leur volonté démontrent que tout obstacle peut être surmonté.

◆ **Remise des Bourses d'Excellence pour les bénévoles engagés**

Afin de reconnaître et d'encourager leur dévouement sous le signe de l'engagement bénévole, le CSQRS et le SFCGM ont créé le programme de Bourses d'Excellence pour les bénévoles engagés. Pour l'édition 2012, 15 récipiendaires ont été honorés. La Banque Nationale a accepté d'être notre partenaire privilégié de la 13^e édition de cet événement qui a eu lieu le 22 novembre 2012 à l'auditorium de l'Hôpital chinois de Montréal.

◆ **Mention d'honneur**

- C'est sous la proposition du CSQRS que Monsieur Michel Wong Kee Song, vice-président de notre organisme, a été coopté membre du conseil d'administration de l'Agence de la Santé et des Services Sociaux de la Montérégie. Il aura la possibilité, grâce à ce poste, d'indiquer les difficultés des communautés culturelles dans le domaine de la santé et il pourra ainsi proposer des pistes de solutions aux enjeux qui les touchent.
- Monsieur Wah Lun Warren See a été reconnu bénévole exemplaire de la communauté chinoise par l'Arrondissement Ville-Marie à Montréal. Cette reconnaissance a pour but de démontrer l'implication citoyenne pour le bien-être des habitants et pour le développement de l'Arrondissement Ville-Marie.
- Madame Xixi Li, directrice générale du SFCGM et du CSQRS, a été décorée de l'Ordre du mérite de Brossard lors de la 28^e édition du Gala. L'événement a eu lieu le 7 février 2013. Madame Li a, par la même occasion, été invitée à signer le Livre d'or de la Ville de Brossard. Elle a reçu cette distinction en reconnaissance de ses efforts assidus pour le bien-être des gens de la communauté en les informant et en les sensibilisant aux ressources disponibles à leur intégration et à leur épanouissement dans la société québécoise. L'Ordre du mérite est décerné aux personnes qui contribuent à façonner la Ville de Brossard, à lui donner ces caractéristiques si distinctives qui la font rayonner au-delà de ses frontières.
- Monsieur Li-Tian Zhou reconnu Bénévole engagé par la Mosaïque. Un certificat de reconnaissance comme Bénévole engagé a été décerné à Monsieur Li-Tian Zhou. Cette distinction vise à souligner l'engagement des bénévoles des organismes. Elle souligne, plus particulièrement, le dévouement des membres des conseils d'administration qui s'engagent dans la voie de diriger les organismes dans le respect de leur mission, orientations et objectifs..
- Cette année, 26 membres et associés du SFCGM ont été reconnus pour leur implication bénévole et philanthropique par le Gouverneur général du Canada, Son Excellence le très honorable David Johnston. À cet effet, 26 médailles du Jubilé de diamant de la reine Elisabeth II ont été distribués lors de la Soirée du Gala du printemps du SFCGM et du CSQRS, qui a eu lieu le 25 janvier 2013. Il s'agit d'une distinction remarquable qui traduit la reconnaissance des contributions et réalisations civiques de ces personnes qui se sont démarquées par le don de soi au service de la collectivité tout au long de leurs vies. Voici ci-dessous la liste des 26 lauréats de la médaille du Jubilé de diamant de la Reine Elisabeth II : Mesdames : Monique Bergeron, Annie Yu Chan, Sau May Chiu, Xixi Li, Philomène Nishyirembere, Katie Wong, Khan Yong Pierrette Wong et Lucy Wong. Messieurs : Michel Wong Kee Song, Daniel Li-Wen Chuang, Pascal Forget, Thomas C. Hum, Garnet Lee, Gilbert Lee, Andrew Mok, Frédérick Nolet, Warren Wah Lun See, Anthony Wong, Raymond Tsim, George Wong, Paul Wong, Chee Sing Yip, Li Tian Zhou, Michael Quan Zhou et Monsieur Jean-Paul St-Amour, directeur de la Caisse populaire Desjardins du quartier chinois dont la candidature avait été proposée par M. Marc Garneau, député fédéral de Westmount-Ville-Marie.

南岸華人服務中心 2012-2013 年度大事記

◆ 蛇年春季年度籌款晚會

2013 年 1 月 25 日星期五,中心在 Brossard 文化中心 Alphonse-Lepage 禮堂 (la salle Alphonse-Lepage du Centre Socioculturel de Brossard) 舉行了蛇年春季晚會。有超過 350 位嘉賓出席了本次晚會。晚會期間,中心為榮獲英女王伊麗莎白二世登基鑽禧紀念獎的 26 名志願者頒發了獎章。本次晚會在嘉賓、合作機構和各家公司的支持下,獲得了圓滿成功。在此,我們再次感謝他們的支持。

◆ 中國殘疾人藝術家表演團《我的夢》大型藝術巡迴表演和歡迎酒會

中國殘疾人藝術家表演團首次訪問加拿大,并于 2012 年 10 月 16 日在藝術廣場 (la Place des Arts) 舉行《我的夢》大型藝術巡迴表演。滿城華人服務中心 SFCGM 和南岸華人服務中心 CSQRS 非常榮幸地受中國駐蒙特利爾總領館之邀,為這些優秀的藝術家們提供了一系列的服務。社會各界共為藝術團募集了 21 557,50\$ 加幣經費,以支持他們的世界巡迴演出。各位殘疾人藝術家的精彩技藝,和表現出的勇氣及對生活的熱愛,令大眾深受鼓舞。

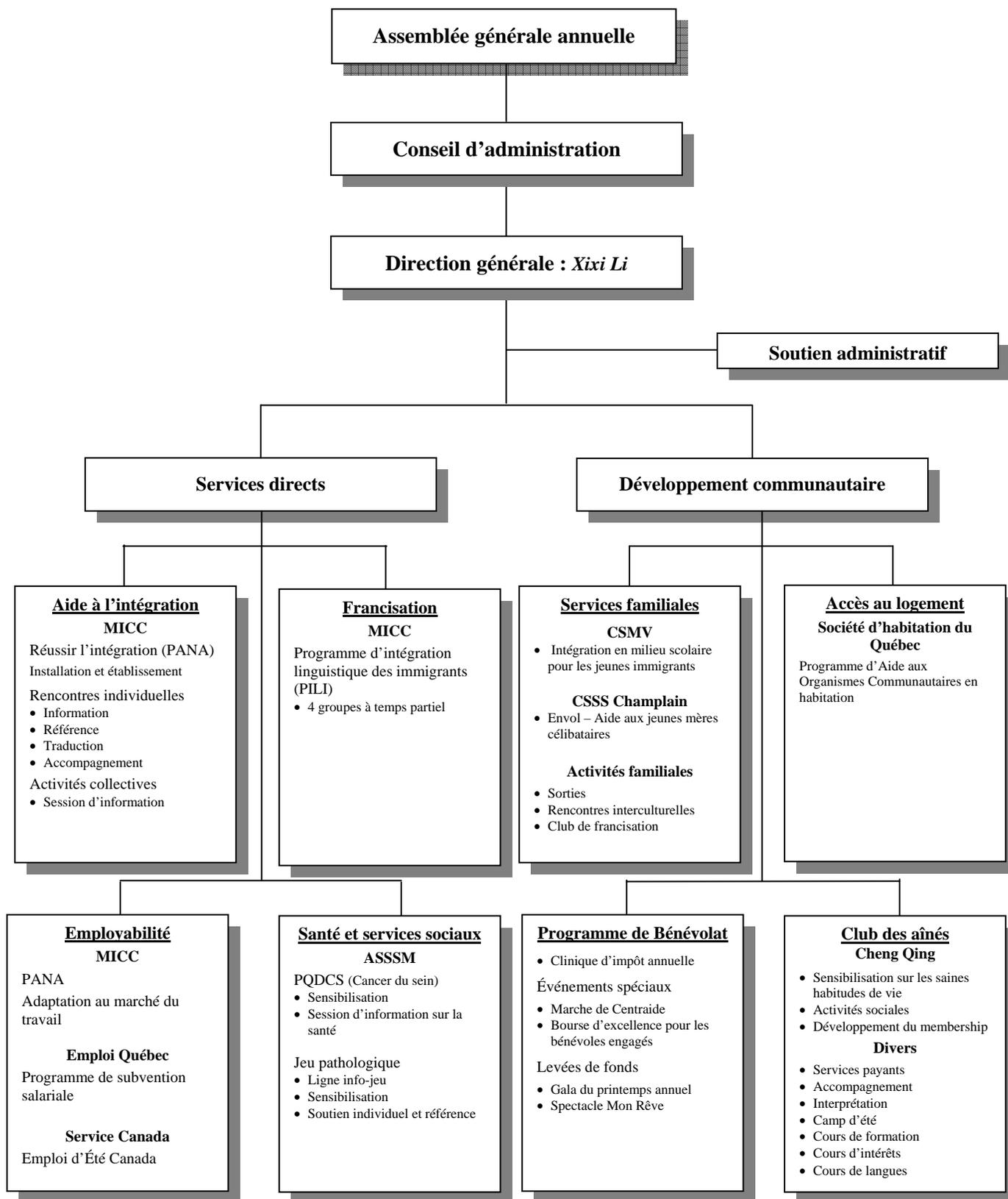
◆ 傑出義工獎學金計劃

為表彰和感謝各位義工的傑出服務,並鼓勵更多的人參與志願服務,南岸華人服務中心 CSQRS 和滿城華人服務中心 SFCGM 創立了傑出義工獎學金計劃。2012 年度,共有 15 位表現傑出的義工獲此表彰。本年度第 13 屆傑出義工獎學金頒獎典禮,由國家銀行協辦,於 2012 年 11 月 22 日在蒙特利爾中華醫院禮堂成功舉行。

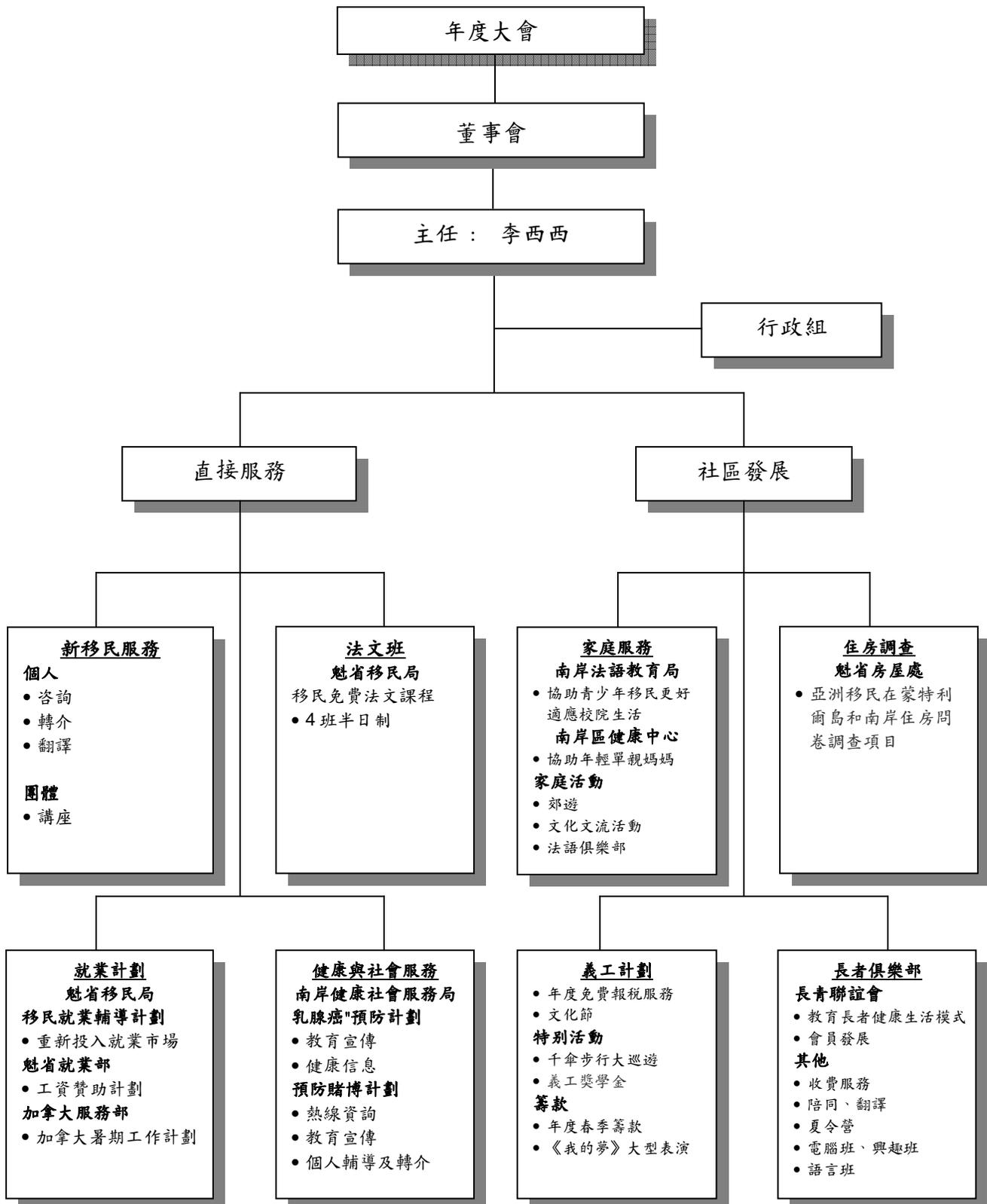
◆ 所獲殊榮

- 中心副主席 Michel Wong Kee Song 先生,被推選為南岸社會衛生服務部 (l'Agence de la Santé et des Services Sociaux de la Montérégie) 董事會理事。因此他更能將社區對健康事務的問題和需要向當局反映,更積極地提出改進方案,以便更好地為社區服務。
- 施華倫先生 (Monsieur Wah Lun Warren See) 被蒙特利爾 Ville-Marie 區 (l'Arrondissement Ville-Marie à Montréal) 授予模範華裔社區志願者的稱號,以表彰他在社區的義工服務和推動本社區發展中所做出的傑出貢獻。
- 李西西女士榮獲寶樂莎市榮譽勳章:滿城華人服務中心及南岸華人服務中心的主任李西西女士,在第寶樂莎市第 28 屆榮譽勳章頒獎儀式上榮獲 2012 年度寶樂莎市榮譽勳章。同時她被邀請在寶樂莎市黃金書上簽名,以表彰李西西女士通過宣傳和教育活動為社區人民謀福祉,對她為社區人民更好的融入魁北克社會所作出貢獻的認可。
- 周立田先生獲得了由 la Mosaïque 頒發的杰出義工表彰證書。中心董事周立田先生獲得了由 la Mosaïque 頒發的杰出義工表彰證書。這個獎項旨在表彰志願者機構,特別是帶領機構完成社區發展目標的具有奉獻精神的董事會成員。
- 26 名華人社區的成員和朋友榮獲伊麗莎白二世女王的鑽禧獎:為了表彰滿城華人服務中心及南岸華人服務中心多年來的不懈努力,加拿大總督府于 2011 年,英女王伊莉莎白二世登基 60 周年之際,授權華人服務中心提名 26 名為華人社區及魁北克社會做出突出貢獻的個人以獲得“英國女王伊莉莎白二世鑽禧勳章”。經總督府准許,由中心提名的 26 位人士均獲得了該項榮譽,他們是:黃玉蓮女士、黃湯金先生、Monique Bergeron 女士、陳余安妮女士、趙秀媚女士、莊禮文先生、Pascal Forget 先生、譚銳祥先生、李加秩先生、李加弼先生、李西西女士、莫錦湛先生、Philomène Nishyirembère 女士、Frédéric Nolet 先生、施華倫先生、詹鉅輝先生、黃慧中先生、黃家驥先生、黃寸金女士、王美芹女士、黃綺雯女士、黃富明先生、葉黃智先生、周立田先生以及周全先生。此外,由華人服務中心推薦,聯邦議員 Marc Garneau 提名,Desjardins 銀行華埠分行經理 Jean-Paul St-Amour 先生成為第 26 為獲獎者。

Organigramme



南岸華人服務中心行政架構



REPÈRES HISTORIQUES 1995-2013

Le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a ouvert ses portes au 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec. Autonome depuis maintenant 18 ans, le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a d'abord été une succursale du Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal de 1990 à 1995. Le Centre a comme mission de promouvoir le bien-être des membres de la communauté chinoise en offrant des services et des programmes ainsi qu'en développant des ressources communautaires appropriées à son intégration et à son épanouissement au sein de la société québécoise.

- 1995 : 10 octobre, officiellement organisme indépendant.
Début des cours de francisation pour les nouveaux arrivants dans un local du CLSC Samuel-de-Champlain, PAFI.
- 1996 : 1er organisme à offrir un programme de développement en région, FDIR.
Offre de services d'accès et d'insertion à l'emploi. PSIE.
Le Groupe « Jeunes Ambassadeurs pour la santé » reçoit de la ville de Brossard, le prix Innovation pour le projet de Sensibilisation sur le SIDA.
Début des cours de développement communautaire.
Début des cours de Francisation en milieu de travail, FMT.
- 1997 : La directrice générale est nommée présidente d'honneur de la « Semaine québécoise de la citoyenneté en Montérégie ».
Création de la pièce théâtrale multiculturelle « Le Mur ».
Mise sur pied du Club des Aîné(e)s : 120 membres inscrits.
Naissance du Camp de jour pour enfants.
- 1998 : Participation au programme de création d'emploi du CLE.
Projet de prévention du jeu pathologique auprès des jeunes.
- 1999 : À ce jour, le CSQRS compte une dizaine de programmes.
Création d'un Comité des bénévoles.
- 2000 : Parution du Numéro 1 du Bulletin du CSQRS.
Une bénévole du CSQRS est nommée « Bénévole de l'année » par la Ville de Brossard.
- 2001 : Le 27 septembre déménagement à Longueuil au 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, pour rejoindre plus facilement les immigrants de la communauté chinoise établie sur la Rive-Sud de Montréal. Le Centre maintient ouvert le bureau du boulevard Taschereau à Brossard comme point de service pour le Club des Aîné(e)s Cheng Qing.
- 2002 : Création du site Web
Pour la 1re fois, la présidence de l'Assemblée Nationale du Québec reçoit des représentants de la communauté chinoise.
La Présidente et la vice-présidente du C.A. reçoivent la médaille du jubilé de Sa Majesté la reine Élisabeth II.
- 2005 : Projet de Condition féminine Canada — Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail.
Projet de l'agence de santé publique du Canada — Grandir ensemble – un jardin pour l'avenir !
- 2006 : Conférence régionale sur la situation des femmes sino-québécoises sur le marché du travail
Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la lutte au racisme et à la discrimination.
- 2007 : Implantation du volet « Adaptation au marché du travail » dans le cadre du programme PANA.
Participation à la consultation publique du Gouvernement du Québec sur la planification de l'immigration pour les années 2008-2010.
Recherche réalisée par le Centre portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».
Participation à la Commission Bouchard-Taylor sur les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles.
Nomination du Centre Sino-Québec comme finaliste pour le prix Jacques-Couture, dans le cadre des Prix québécois de la citoyenneté, qui récompensent un organisme s'étant démarqué dans la promotion du rapprochement interculturel.
Désignation de Madame Pauline Wong comme lauréate du prix Hommage bénévolat-Québec, dans la catégorie « Bénévole en action ».
Mise sur pied du projet « Terre d'accueil et d'opportunité » qui consiste en des activités d'aide aux devoirs et des journées d'orientation scolaire et professionnelle destinées aux jeunes d'origine chinoise âgés entre 12 et 18 ans.
Mise en œuvre d'une recherche portant sur la satisfaction de la clientèle et sur l'identification de nouveaux besoins auprès des membres de la communauté.
- 2008 : Déménagement du Centre Sino-Québec, le 1er octobre 2008 à Brossard au 7209 boulevard Taschereau, suite 108.
- 2009 : Inauguration des nouveaux locaux du CSQRS le 31 janvier 2009 en présence de plusieurs dignitaires.
- 2010 : Projet de Ressources humaines et Développement des compétences Canada – Projet de sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés dans la communauté chinoise du Québec.
- 2011 : Programme Nouveaux horizons pour les aînés – Première création en chinois d'une affiche de sensibilisation, d'un dépliant d'information et d'un guide de ressources pour contrer les abus envers les aînés de la communauté chinoise au Québec.
Rédaction d'un guide d'accueil en milieu scolaire pour les nouveaux arrivants en collaboration avec la Commission Scolaire Marie-Victorin et Vision Inter-Cultures.
Les rencontres interculturelles du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud qui ont permis de créer des activités sociales visant le rapprochement interculturel des familles d'origine chinoise et des familles québécoises.
En collaboration avec le CSSS Champlain, implantation d'une action locale sur le territoire de la Ville de Brossard afin de contribuer à l'amélioration de la santé et au maintien de bonnes habitudes de vie chez les personnes aînées.
- 2012 : Programme d'aide aux organismes communautaires en habitation (PAOC)
Programme Nouveaux Horizons pour les aînés – À la découverte de l'histoire de la communauté chinoise du Québec : Création d'un album relatant l'histoire de l'établissement de la communauté chinoise au Québec
- 2013 : Rédaction du Rapport de recherche sur l'accessibilité au logement des nouveaux arrivants d'origine chinoise.

大事記 1995-2013

南岸華人服務中心一開始位於 8080 boulevard Taschereau, suite 902, Brossard, Québec。南岸華人服務中心在 1990 至 1995 年曾是滿城華人服務中心的分支機構，之後便獨立已十八載。作為社區機構，旨在透過多項服務與計劃，為社區華人謀福利，以發展社區資源為渠道，促進華人融入魁省社會，並得以充分發展。

- 1995：十月十日，中心正式創辦。
 - 開始在 CLSC Samuel-de-Champlain 向新移民提供法文班。
- 1996：成為首個提供企業移民地區化發展計劃的機構。
 - 向新移民提供就業服務。
 - 《青年健康大使》小組及他們的愛滋病宣傳計劃獲得寶樂莎市創新獎。
 - 啓動社區發展活動。
 - 啓動在職法語課程。
- 1997：中心主任被任命為 Montérégie 魁北克公民週的名譽主席。
 - 創造了多元文化話劇《牆》。
 - 創辦長青會：120 餘名會員登記。
 - 兒童夏令營誕生。
- 1998：參與勞工部的創辦工作計劃。
 - 開展青少年預防賭博計劃。
- 1999：南岸華人服務中心已有 14 個服務項目。
 - 建立義工部。
- 2000：南岸華人服務中心第一份簡訊。
 - 南岸華人服務中心義工榮獲寶樂莎市年度義工獎。
- 2001：九月二十七日遷址到 45, Place Charles-Lemoyne, bureau 102, Longueuil 以便于全方位的接觸到南岸華裔新移民。中心在寶樂莎市的辦公地點繼續保持開放，作為長青會的活動地址。
- 2002：中心網站建成
 - 魁北克議會主席團首次接受來自華裔社區的代表。
 - 中心董事會主席及副主席獲得英國女王登基 50 週年金禧獎。
- 2005：兩個創新項目
 - 華裔婦女就業狀況調查。
 - 華裔長者健康計劃。
- 2006：完成兩項工作
 - 召開報告發布會，揭示華裔女性就業困難的問題所在，指出她們所需的幫助。
 - 2006 年前往魁北克城向省議會做專門匯報，主題圍繞反對針對華人社區的種族歧視。
- 2007：重新啓動輔助新移民就業計劃。
 - 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》。
 - 《社區是我們工作的中心》——改進服務及尋求新的需求的調查。
 - 參加魁北克政府關於不同文化融合諮詢委員會討論并提交備忘錄。
 - 實施新移民困難調查：《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》。
 - 中心網站全面更新。
 - 黃玉蓮女士榮獲魁省 2008 年度傑出義工獎。
 - 南岸華人服務中心入選 2008 年度魁北克省傑出社團公民獎前三名。
 - 實施《行動起來，共建未來花園》項目。
 - 開展《互動俱樂部》項目。
 - 推出《華裔青少年補習計劃》。
- 2008：2008 年 10 月南岸華人服務中心搬遷到 7209 boulevard Taschereau suite 108。
- 2009：2009 年 1 月 31 日南岸華人服務中心舉辦慶祝搬遷及中國春節活動。
- 2010：加拿大人力資源發展部新的項目：保護長者計劃。這個項目的是維護老人應有的尊嚴和權利，在華人社區宣傳什麼樣的行為屬於虐待老人，以及向受害者提供支援和轉介到其他社會服務機構的服務。相信這個為期兩年的新項目能讓社會各界更關注老年人的問題，從而進一步提高他們的晚年生活質量。
- 2011：在保護長者計劃中推出了魁省第一個在華人社區宣傳什麼樣的行為屬於虐待老人的宣傳海報和宣傳小冊子。
 - 與南岸 Marie-Victorin 教育局及 Vision Inter-Cultures 合作編寫新移民入學指南。
 - 中國家庭與魁北克家庭文化交流活動。
 - 與南岸社區保健中心合辦活動，以幫助寶樂莎市老年人改善健康和保持良好的生活方式。
- 2012：住房問卷調查
 - 長者計劃 - 探索魁省華人歷史相冊。
- 2013：根據訪問中國新移民的住房調查結果編寫研究報告

Très brièvement, voici pour toutes catégories de clientèle et de besoins confondus, un portrait de ce que représente le travail accompli chaque année pour le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud. Une douzaine de programmes réguliers pour :

- Près de 5000 personnes en accueil, référence, information et enseignement.
- Cours de formation : Langue (français, anglais, mandarin et cantonnais) – Activités : Tai-Chi, Tai-Chi épée, ping-pong, danse sociale et Yoga.
- Une quarantaine de réunions avec les collaborateurs et professionnels.
- Des reportages télévisuels et journalistiques.
- Des conférences et ateliers.
- Pages Web pour le Centre, le service du bénévolat et des aîné(e)s.
- Etc.

Les publications majeures produites par le Centre :

- « Guide pour les immigrants chinois au Québec », CSQRS, 1994.
- « Les rapports du Service de police de la communauté urbaine de Montréal avec la communauté chinoise », CSQRS, 1995.
- « Comprendre le système d'éducation du Québec », CSQRS, 1996.
- « Guide de la Rive-Sud de Montréal », CSQRS, 1998.
- Étude de faisabilité : « L'entrepreneurship et la constitution d'un comité aviseur avec les partenaires du milieu », collaboration CLD Champlain, CLE de Saint-Hubert, CRDM, ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada en Montérégie et DRLM du MRCI, CSQRS, 2000.
- Étude : « Les conditions d'insertion en affaires et de développement du projet d'affaires des entrepreneurs originaires d'Asie Orientale », François Vaillancourt et Delson Liu, CSQRS, 2000.
- Une étude de faisabilité : « Les besoins en maintien à domicile chez les aînés chinois » en vue de l'établissement d'un service de complémentarité avec le réseau de la santé et des services sociaux, CSQRS, 2001.
- « Étude qualitative sur les services offerts par le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud », Société BPS, 2002.
- Rapport de recherche : « Le Retrait involontaire des femmes immigrantes chinoises du marché du travail », Lynda Binhas, CSQRS, 2006.
- Mémoire soumis à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation du Gouvernement du Québec pour l'élaboration d'une politique de lutte contre le racisme et la discrimination : « Pour une politique québécoise de la gestion de la diversité en emploi », CSQRS en collaboration avec le SFCGM, 2006.
- Mémoire présenté à l'Assemblée nationale du Québec dans le cadre de la consultation publique sur la planification de l'immigration au Québec pour la période 2008-2010 : « L'Immigration : un choix sensé », CSQRS, 2007.
- Mémoire présenté à la Commission Bouchard-Taylor dans le cadre de la consultation publique concernant les pratiques d'accommodements reliées aux différences culturelles : « Intégrer ou accommoder? », CSQRS, 2007.
- Recherche réalisée par le Centre Sino-Québec portant sur les problèmes vécus par la communauté chinoise. Le document produit s'intitule « Les cinq principales problématiques de la communauté sino-québécoise ».
- Rapport de recherche sur l'accessibilité au logement des nouveaux arrivants d'origine chinoise.

Des projets novateurs, pionniers en la matière :

- Francisation en milieu de travail et Intégration en francisation.
- Projet pilote – Développement de l'immigration en région.
- Comptoir de vêtements géré par des citoyens d'origine asiatique.
- Femmes : Comité de femmes, Dépistage du cancer du sein.
- Condition féminine Canada.
- Comité de parents.
- Services autogérés.
- Jeu pathologique.
- Programme d'Accès Communautaire.
- Économie sociale : cours d'intérêt.
- Services sociaux et de santé.
- Rapprochement et participation civique.
- Programme de bénévolat ethnoculturel.
- « Grandir ensemble – Un jardin pour l'avenir ».
- « Terre d'accueil et d'opportunité ».
- « Club intergénérationnel ».
- Activités collectives « Le lieu où fusionnent nos réalisations ».
- Projet de Ressources humaines et Développement des compétences Canada :
- « Projet de sensibilisation aux mauvais traitements envers les aînés dans la communauté chinoise du Québec ».
- « À la découverte de l'histoire de la communauté chinoise du Québec ».
- « Les rencontres interculturelles du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud ».
- « Enquête sur l'accessibilité aux logements des nouveaux arrivants d'origine asiatique à Montréal et sur la Rive-Sud. »
- CSSS Champlain – 0-5-30 Promotion des saines habitudes de vie et Programme intégré d'équilibre dynamique (P.I.E.D.)

以下簡要介紹南岸華人服務中心每年來所提供的十幾項長期計劃：

- 近 5000 多人獲得接待，介紹，信息諮詢及培訓服務。
- 培訓：法語，英語，國語，廣東話。
- 興趣班：太極、太極劍、乒乓球、交際舞、集體舞、瑜伽。
- 與合作者及專家等會面四十餘次。
- 電視及報章報道。
- 會議及講座。
- 中心網站，義工及耆老服務。

中心主要出版刊物：

- 《魁北克華裔移民指南》，1994。
- 《滿城警署與華裔社區聯合公報》，1995。
- 《了解魁省教育體制》，1996。
- 《滿城南岸指南》，1998。
- 《企業移民在南岸創業的可行性報告》。合作單位：CLD Champlain，CLE de Saint-Hubert，CRDM，Montréal 加拿大工商部及 DRLM du MRCI，CSQRS，2000。
- 研究：《亞裔企業家商業投資及發展狀況》，François Vaillancourt 及 Delson Liu，CSQRS，2000。
- 《南岸華人服務中心服務質量評估》，BPS 公司，2002。
- 調查報告《魁省華裔女性就業困難調查》，Lynda Binhas。
- 呈送魁北克省議會的備忘錄《魁北克移民就業管理政策的建議》。
- 向省議會呈送備忘錄《移民：明智的選擇》，2007。
- 備忘錄《融入或適應》，2007。
- 調查報告《魁北克中國移民面臨的五大困難和挑戰》，2007。
- 客戶滿意程度的調查，2008。
- 中國新移民的住房調查結果研究報告，2013。

創新的計劃與項目：

- 工作法語課程。
- 地區企業移民發展計劃。
- 由華裔移民管理的衣店。
- 女性：女性委員會，預防乳腺癌計劃。
- 加拿大華裔婦女在蒙特利爾就業狀況。
- 家長會。
- 預防與戒賭輔導計劃。
- 社區上網計劃。
- 經濟與社會發展計劃：興趣班。
- 社會與健康服務。
- 參與社會活動。
- 少數族裔義工發展計劃。
- 幫助華裔年長者平等享有健康服務項目《行動起來，共建未來花園》。
- 互動俱樂部項目。
- 華裔青少年補習計劃項目。
- 展現華裔移民貢獻活動項目。
- 加拿大人力資源發展部新的項目：保護長者計劃。
- 《防止魁省華裔長者被虐待》。
- 《探索華人在魁北克省的歷史》。
- 《南岸華人服務中心文化交流》。
- 《亞裔新移民在滿地可島及南岸地區的住房問卷調查》。
- 與社區保健中心合辦活動提倡 0-5-30 的健康生活方式。

Réussir l'intégration (PANA) *volet installation et établissement*

Ce programme d'aide, financé par le MICC, est destiné à soutenir les organismes à but non lucratif qui souhaitent apporter leur contribution à l'intégration sociale et économique des nouveaux arrivants dans la société québécoise. Ce volet du programme vise l'offre de services en matière d'aide à l'établissement des nouveaux arrivants et d'accompagnement dans leurs démarches d'intégration de manière à ce qu'ils puissent devenir, le plus rapidement possible, des membres actifs de la société québécoise. Suite au retrait du volet adaptation au marché du travail en juin dernier, le programme change de nom pour devenir le programme Réussir l'intégration.

OBJECTIFS :

- Faciliter l'installation des nouveaux arrivants;
Évaluer avec les nouveaux arrivants les démarches d'intégration qu'ils auront à réaliser, les aider à définir leurs objectifs à courts, moyens et longs termes et à assurer un suivi des démarches;
- Aider les nouveaux arrivants à s'adapter à leur nouvel environnement et à mieux comprendre le fonctionnement de la société québécoise en leur fournissant des services à cette fin.

SERVICES OFFERTS :

- Expliquer les politiques et les différents services qu'offrent les gouvernements et d'autres organismes;
- Donner des conseils aux nouveaux immigrants afin de faciliter l'adaptation à leur nouveau cadre de vie (transport, logement, emploi, services de santé, services sociaux, langue, loisirs, etc.);
- Aider les clients à remplir divers formulaires;
- Interpréter et expliquer en chinois les correspondances provenant des gouvernements et des divers organismes publics;
- Organiser des entrevues avec les divers services gouvernementaux ou les organismes publics;
- Référer les immigrants aux ressources et aux projets disponibles au sein de l'organisme;
- Référer la clientèle aux organismes externes;
- Organiser une série de séances d'information.

RÉALISATIONS :

- Réalisation de 2 863 entrevues auprès de 390 immigrants admissibles;
- Réalisation de 1 426 entrevues auprès de 316 immigrants non admissibles;
- Présentation de 11 séances d'information à 242 immigrants admissibles.

STATISTIQUES :

- Nombre d'entrevues effectuées 2 863
- Nombre d'entrevues effectuées – clients non admissibles 1 426
- Nombre d'immigrants admissibles ayant sollicité une entrevue 390
- Nombre de personnes non admissibles ayant sollicité une entrevue 316
- Nombre de séances d'informations 11
- Nombre d'immigrants admissibles aux séances d'information 242

新移民支持計劃：安置服務(PANA)

本計劃由魁省移民局 (MICC) 設立并資助實行，為移民魁省，抵加未滿 5 年的新移民，提供一系列的安置服務。目的是幫助支持新移民，解決他們在生活、學習、工作中遇到的各種具體問題，幫助他們更好地順利融入多元文化社會當中，并合法的平等獲取現有的公共權益和履行公共義務。隨著輔助就業計劃的結束，項目名稱將改為《成功之路》繼續協助新移民。

中心諮詢部在本工作年度期間，為 390 位新移民提供了 2863 次免費諮詢，和為 316 位登陸超過 5 年的老移民提供了 1426 次的免費諮詢服務，實現并超過了魁省移民局 (MICC) 的預定工作指標。期間包括 11 場共計 44 小時的各類新移民須知專題講座，共 242 人次參加。

講座主題如下：

- 生活講座；
- 新老移民交流會：聖誕聚餐；
- 投資、創業和經營；
- 個人稅務講座：新移民個人年度報稅和財務常識；
- 個人稅務講座：投資移民要注意的稅務常識；
- 新移民可能會遇到的法律問題；
- 如何更快、更好的從銀行獲得購房和投資貸款；

工作成果統計：

- 為 390 位新移民提供了 2863 次免費諮詢，和為 316 位移民登陸超過 5 年的老移民提供了 1426 次的免費諮詢服務，實現并超過了魁省移民局 (MICC) 的預定工作指標；
- 為廣大僑胞和社區大眾舉辦了 11 場共計 44 小時的各類新移民須知專題講座，共 242 人次受惠。

(PANA) Programme d'accompagnement des nouveaux arrivants *volet adaptation au marché du travail*



Ce projet, financé dans le cadre du programme PANA, mis sur pied par le Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles (MICC) consiste à offrir des services d'aide à l'emploi par le biais de diverses activités. Ce volet, du programme PANA, vise à l'intégration en emploi des nouveaux arrivants en accompagnant ceux-ci dans les démarches essentielles à la recherche d'un emploi. Ce volet a été retiré du programme en juin 2012 par le MICC.

OBJECTIFS :

- Familiariser les personnes immigrantes avec les ressources disponibles et les particularités du marché du travail;
- Faciliter la transition et l'adaptation au marché du travail des nouveaux arrivants;
- Aider les nouveaux arrivants à comprendre les mécanismes, les règles et le fonctionnement du marché du travail et de la formation professionnelle et technique au Québec;
- Familiariser les nouveaux arrivants aux réalités et valeurs du marché du travail québécois;
- Faciliter l'accessibilité et l'utilisation, par les nouveaux arrivants, des services offerts par les organismes publics et privés.

SERVICES OFFERTS :

Renseignement, analyse de situation, séances d'information, référence aux services publics et privés d'emploi, service de première ligne.

RÉALISATIONS

- Offre de 450 services à 208 nouveaux immigrants;
- Présentation de sessions d'information et d'ateliers aux immigrants admissibles.

STATISTIQUES :

- | | |
|---|-----|
| ■ Nombre de demandes d'informations, d'analyses de situation et de références données | 450 |
| ■ Nombre d'immigrants admissibles ayant sollicité une entrevue | 208 |
| ■ Nombre de séances d'information | 4 |
| ■ Nombre d'immigrants admissibles aux séances d'information | 88 |

新移民支持計劃：輔助就業(PANA)

本計劃由魁省移民局（MICC）設立并資助實行，為移民魁省，并抵加未滿 5 年的新移民，提供一系列的就業輔助服務。其中，包括就業市場諮詢、個人情況評估和專業服務轉介等。目的是輔助新移民儘快適應本地就業市場、做好自我的職業定位和規劃，合理利用公共資源，獲得有效的職業培訓，以便更好地融入本地多元文化就業市場當中。從 2012 年 6 月開始，本計劃便不再繼續。

中心就業部在本工作年度期間，為 208 位新移民提供了 450 人次就業輔助諮詢服務，實現并超過了魁省移民局（MICC）的預定工作指標。

提供的服務：就業諮詢、個人情況評估、轉介服務和就業講座

- 個人服務，幫助求職者確定各自的就業方向和職業需求；
- 將求職者轉介其他需要的就業項目服務；
- 小組服務，組織講座和座談。

其中講座主題如下：

- 新移民如何在魁省創業經商，創辦企業；
- 魁省的勞工準則；
- 水電行業工作需求和技能要求，行業的需求和工作要求；
- 怎樣在魁省找工作；
- 就業培訓（面試）

工作成果統計：

- 諮詢、市場分析及轉介 450
- 符合資格接受面談的移民 208
- 舉辦了 4 場共計 44 小時的各類勞工須知專題講座，共 88 人次參與。



Programme d'intégration linguistique des immigrants (PILI)

Le Programme d'Intégration Linguistique pour les Immigrants (PILI), financé par le MICC, vise à soutenir l'immigrant dans sa démarche d'apprentissage du français, langue seconde, afin qu'il puisse s'intégrer à la société québécoise francophone. Le programme comprend des activités d'enseignement et des activités de soutien à l'apprentissage et à l'intégration. Le but de ce programme consiste à aider les immigrants à acquérir le plus rapidement possible les notions de base de la langue française afin qu'ils puissent s'intégrer de façon harmonieuse à la société québécoise.

OBJECTIFS :

- Développer les compétences langagières des personnes immigrantes en français langue seconde, à l'écrit et à l'oral;
- Permettre aux personnes immigrantes de communiquer en français dans les situations courantes de la vie quotidienne;
- Permettre les échanges interculturels.

SERVICES OFFERTS :

Information et références, inscription, classement et évaluation, promotion des programmes.

RÉALISATIONS :

- Cours offerts à 241 étudiants pour un total de 1 008 heures de cours;
- Nombre de plus en plus élevé de personnes immigrantes qui s'inscrivent aux cours;
- Ajout d'un groupe pour répondre à la demande croissante.

STATISTIQUES :

- | | |
|--|-------|
| ■ Nombre de personnes au cours de francisation | 241 |
| ■ Nombre d'heures de cours de francisation | 1 008 |

Programme d'accès communautaire (PAC)

Le Centre d'accès communautaire, financé dans le cadre du Programme d'accès communautaire (PAC) du Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada a connu sa dernière année. Ce programme ne sera plus financé dans le futur. Le site Web a reçu une moyenne mensuelle de 5 920 visites pour un total estimé de 71 030 visites pour 2012-2013.

Programme québécois de dépistage du cancer du sein (PQDCS)

Centre Sino-Québec poursuit son travail avec l'Agence de la santé et des Services sociaux de la Montérégie pour le programme québécois de dépistage du cancer du sein. Des brochures informatives sont disponibles à notre organisme. Nous avons espoir que les femmes de 50 à 59 ans s'inscriront de leur plein gré afin de subir une mammographie, comme le dit un vieux dicton; « une détection plus précoce conduit à une récupération plus rapide et permet de vivre une vie meilleure »

移民語言培訓計劃：免費法文學習班(PILI)

本計劃由魁省移民局 (MICC) 設立、管理并資助實行，為魁省移民提供一系列的語言培訓班，以幫助新老移民更好的融入社會。目的是提高新老移民的法語能力，打破在生活上、學習上和工作上的語言障礙，更好地融入本地社會的多元文化生活當中。

中心法文部在本工作年度，安排了每季 1 學期的非全日制免費法文學習班。為 241 位新老移民提供了 1008 學時的免費法文學習課程。

工作描述：

按照魁省移民局的教學大綱的要求，每個學期組織招生、面試、評級分班和進行日常教務管理工作。每個學期的招生情況都很理想，來自不同國家的新老移民們為了儘快或更好地提高法語能力而積極求學，所以學習名額總是供不應求。一如既往，法語初級班的需求總是最多的。

工作成果統計：

- 為 241 位新老移民提供了 1008 學時的免費法文學習課程；
- 自從魁省移民局制定了新的招生規定，新老移民無論來加時間長短都可報讀非全日制免費法文學習班后，報讀的人數劇增，尤其是初級班的學習名額總是供不應求。

社區上網計劃(PAC)

本計劃經費來自加拿大工業部的社區上網計劃(PAC)。在 2012-2013 期間有 5920 個客人對該網站進行了 71 030 次的訪問。

魁省預防乳腺癌計劃 (PDQCS)

本中心一直和魁北克省健康局合作，在華人社區展開宣傳。本中心亦放置了小冊子，希望那些在 50-69 歲之間的女士們更踴躍參與每兩年一次的免費乳房檢驗，早點發現，早點治療，確保健康，提高生命質量，過上更好的生活。

Programme d'aide aux organismes communautaires en habitation (PAOC)

Dans un contexte où les difficultés d'accès à un logement chez les personnes immigrantes se concentrent au niveau des nouveaux arrivants et que ces derniers forment des ménages plus grands que les ménages montréalais, ce projet d'enquête, financé par Société d'habitation Québec, veut évaluer les dynamiques actuelles de l'accessibilité au logement des personnes immigrantes d'origine asiatique nouvellement établies sur l'île de Montréal et la Rive-Sud.

OBJECTIFS :

- Identifier et documenter les difficultés d'accès au logement ou la possible présence de pratiques discriminatoires;
- Approfondir les connaissances sur le processus d'intégration des nouveaux arrivants ainsi que la dynamique en termes d'accès au logement;
- Déployer des actions permettant de contrer ces difficultés selon les résultats du sondage.

RÉALISATIONS :

- Recrutement de répondants pour le sondage;
- Distribution du questionnaire à 198 personnes;
- Élaboration de la base de données;
- Traitement et analyse des données recueillis;
- Rédaction du rapport de recherche sur l'accessibilité au logement des nouveaux arrivants d'origine chinoise.



住房問卷調查

據目前的狀況顯示，移民在找住房的時候經常會遇到很多困難，尤其是新移民，在蒙特利爾島的住戶亦有較多這方面的問題。這項調查由房屋處資助，主要為了解更多有關亞洲移民在蒙特利爾島和南岸找尋住房時所遇到的問題和評估當前的需要。

目的：

- 識別和記錄找尋住房遇到的困難或存在歧視的可能性；
- 提高新移民認識尋找住房的過程和動態；
- 根據調查結果來作出改善。

成果：

- 進行問卷調查
- 向 198 人派發問卷
- 建立數據庫
- 收集數據進行處理和分析
- 根據訪問中國新移民的住房調查結果編寫研究報告



Services sociaux et de santé



Le Centre offre par le biais de ce programme des services de référence aux individus et aux familles qui font face à différents problèmes sociaux ou de santé en les orientant vers des organismes gouvernementaux et sociaux, tels que les CLSC, qui sont les plus susceptibles de répondre à leurs besoins. Le but des services que nous offrons dans le domaine des services sociaux et de santé est de soutenir, dans leurs démarches d'accès à des soins appropriés, les familles aux prises avec des problèmes, les personnes âgées et les individus souffrant de maladie ou de déficience mentale.

OBJECTIFS :

- Aider les individus et les familles qui ne parlent ni l'anglais, ni le français à obtenir les services essentiels;
- Sensibiliser les aînés à l'importance d'une bonne alimentation;
- Donner aux personnes les références adéquates selon les besoins exprimés.



SERVICES OFFERTS :

Référer les individus à divers services tels que les CLSC, HLM, banques alimentaires, centres de réhabilitation et la police selon les besoins; aider les familles à communiquer avec les hôpitaux, les CLSC et les autres services; donner par téléphone des informations concernant les services sociaux; fournir de l'accompagnement; visiter les personnes seules et isolées.

RÉALISATIONS :

- Visite de l'organisme Les Loisirs Thérapeutiques de St-Hubert;
- Visite de la résidence Marie pour la prise d'informations transférables aux personnes âgées;
- Organisation d'une activité pour souligner la fête des Mères et la fête des Pères;
- Organisation d'une fête de Noël;
- Ville de Brossard – Participation à un sondage de consultation des personnes âgées de la communauté chinoise sur les besoins en services à Brossard;



STATISTIQUES :

■ Appels téléphoniques pour informations	372
■ Aides aux services informatisés (Internet)	63
■ Entrevues et entretiens	277
■ Traduction, interprétation	321
■ Accompagnements	28
■ Nouveaux dossiers	27

社區服務與健康保健計劃

此項目主要是向一些有困難的家庭提供轉介服務，如轉介到 CLSC 或其他社會機構。目的是協助這些家庭得到應有的權益、幫助華裔長者或精神病患者享有平等的保健服務、協助解決家庭糾紛。

提供的服務：

- 轉介到其他社區服務機構如 CLSC、康復中心、廉價屋、食物庫等等；
- 協助不懂法語或英語和有困難的家庭亦能得到主流社會的服務；
- 教育長者健康飲食的重要；
- 社區及健康服務諮詢；
- 有限度的陪同和翻譯服務；
- 探訪。

成果：

- 與長者一起探訪老人日間護老中心 Les Loisirs Thérapeutiques de St-Hubert ；
- 慶祝雙親節；
- 探訪護老院 Résidence Marie ；
- 聖誕聯歡會；
- 組織長者參與寶樂莎市政府少數族裔諮詢活動。

統計：

■ 電話處理	372
■ 網上處理	63
■ 面談	277
■ 翻譯	321
■ 陪同	28
■ 新增求助個案	27



Jeu pathologique

Ce programme, financé par l'Agence de la santé et des Services sociaux de la Montérégie, consiste en un projet offert par notre centre à une clientèle d'origine chinoise, et met à la disposition des joueurs compulsifs des services d'aide et de soutien de première ligne. Notre centre s'occupe principalement d'offrir les services de première ligne et de diriger la clientèle aux prises avec une dépendance au jeu vers les ressources appropriées; comme le Pavillon Foster qui procède à une évaluation afin d'appliquer le traitement adéquat. Le projet a pour but de prévenir les comportements problématiques reliés au jeu et d'offrir de l'aide aux joueurs compulsifs qui désirent s'affranchir de leur dépendance.

OBJECTIFS :

- Apporter une aide aux joueurs et à leur famille;
- Aide aux personnes aux prises avec des problèmes de jeu pour les légalités concernant le mariage et les finances;
- Promouvoir les services d'aide aux joueurs ayant une dépendance au jeu;
- Sensibiliser la communauté aux inconvénients et aux conséquences négatives du jeu (incluant l'internet et les jeux vidéo) sur la vie des joueurs et celle de leur famille;
- Encourager les joueurs compulsifs à parler de leurs problèmes de dépendance au jeu, à l'internet et aux jeux vidéo.

SERVICES OFFERTS :

Ligne d'informations gratuite en langue chinoise, référence vers le Pavillon Foster pour de l'aide psychologique, vers le Centre Le Virage pour d'autres services et vers les organismes offrant des conseils sur l'endettement et la reconstruction financière, services gratuits de juristes et de thérapeutes, aide aux joueurs compulsifs à la réintégration de la société pour commencer une nouvelle vie; soutien psychologique aux membres de la famille et séances d'information.

RÉALISATIONS :

- Publicités de sensibilisation dans les journaux chinois;
- Publication de la ligne info-jeu dans les pages jaunes chinoises;
- Distribution de dépliants de promotion dans la communauté;
- Accompagnement et aide aux personnes aux prises avec des problèmes financiers pour trouver des ressources pour une restructuration financière;
- Séances d'information offerte sur le jeu compulsif;
- Cours d'initiation à l'informatique;
- Impression de blocs-notes promotionnels.

STATISTIQUES :

■ Appels à la ligne d'informations	11
■ Références pour traitement	9
■ Publicités et Pages jaunes en langue chinoise	106
■ Distribution de dépliants, blocs-notes et communiqués	344
■ Visites de restaurants	18
■ Cours d'initiation informatique	6
■ Séances d'information	3
■ Participants aux activités	45

預防賭博成癮及康復計劃

這項計劃是由魁省健康部資助，專門為華人而設立的免費輔導計劃。

目的：

- 向有賭博問題的人士或家人提供輔導；
- 協助解決因賭博而帶來的各種問題，如婚姻、財政、法律等；
- 向華人社區推廣及宣傳這項華語免費服務；
- 教育華人社區認識沉迷賭博的禍害；
- 鼓勵有賭博問題或其他成癮的人士或其家人尋求幫助。

提供的服務：

- 免費華語輔導專線電話；
- 轉介 Pavillon Foster 戒癮康復中心，服務包括：重整債務、法律諮詢、心理輔導；
- 協助有賭博問題的人士重新投入社會，重新開始新的生活；
- 向有賭博問題的家人提供輔導，包括舒緩情緒困擾、婚姻關係惡化等問題；
- 免費專題講座。

成果：

- 在報章發放預防賭博信息；
- 向社區派發宣傳單張；
- 協助客人重整債務；
- 教育華人社區認識沉迷賭博的禍害；
- 電腦班；
- 免費講座；
- 印制宣傳便箋；
- 兩本中文黃頁分類廣告。

統計：

■ 電話諮詢	11
■ 轉介接受治療	9
■ 中文報章及中文黃頁分類廣告	106
■ 預防賭博信息及便箋派發	344
■ 造訪中餐館及社團	18
■ 電腦班	6
■ 專題講座	3
■ 參加活動人數	45

DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE et PARTENARIAT

Cours d'intérêts

Au fil des années, le CSQRS a toujours fait de son mieux afin d'offrir des cours selon les demandes de la clientèle. Ainsi, les cours d'anglais, de mandarin, le Yoga, le Tai Chi et les cours de danse ont permis aux participants d'élargir leur réseau social et de briser la glace leur permettant, de ce fait, l'accès à une meilleure intégration dans leur société d'accueil.

Club des aîné(e)s

Le Club des aînés Cheng Qing a vu le jour en 1997 et compte maintenant plus de 200 membres. Diverses activités de socialisation sont disponibles afin de permettre aux personnes âgées de briser l'isolement et d'améliorer leur qualité de vie.

Création d'emploi

Pour une nouvelle année, le CSQRS, via le Programme de subvention salariale, a permis à une personne d'acquérir une première expérience de travail au Québec. Les tâches, dans le cadre de ses fonctions, étaient d'assister les autres intervenant(e)s dans l'organisation de diverses activités, kiosques d'information, pour la clinique annuelle d'impôt ainsi que d'assister la personne responsable de la comptabilité dans ses tâches.

La subvention d'Emploi Été Canada a, quant à elle, permis au CSQRS d'embaucher cinq étudiants. Ils ont pu bénéficier d'expérience dans l'organisation d'activités pour le camp d'été ainsi que pour diverses tâches administratives. Le camp d'été 2012 a été mémorable et très apprécié par les enfants.



社區發展

興趣班

多年來，中心不斷努力，提供興趣班課程，例如瑜伽，太極，集體舞，語言課程（普通話和英語）。這些課程不僅擴大了學生們的社交圈子，讓他們有機會運用新學到的語言與主流人士交談打破障礙，更容易融入主流社會。

長青長者聯誼會

長青聯誼會成立於 1997 年，一直以來都保持有 200 名成員。中心向會員開放一週五天的場地，對這一群熱愛乒乓球的長者，提供了一項有益心身的活動，減少長者的孤立。

創造就業機會

今年，得到省政府工資贊助計劃，我們提供了一個工作崗位給一位新同事，使她有機會參與到不同的活動策劃，如免費報稅服務及協助會計工作等。

在 2012 年夏季，本中心得到聯邦政府學生暑期工計劃。中心提供工作崗位給 5 名學生，使他們有機會參與到組織策劃暑期夏令營活動和行政工作，并獲得寶貴首次工作的經驗，讓夏令營的小朋友們渡過一個難忘的暑假。



Programme de bénévolat



Les bénévoles sont une grande force pour notre organisme et font souvent la différence dans la plupart des projets mis de l'avant par notre centre. Le programme de bénévolat vise à encourager l'implication d'individus de tout âge et de toute origine dans la communauté en offrant bénévolement leur temps afin d'apporter leur aide et leur soutien dans la mise sur pied et dans la réalisation de projets.

OBJECTIFS :

- Amener les individus de différents âges et de différentes origines à échanger ensemble;
- Développer le sens de l'entraide et de la solidarité des individus;
- Développer des partenariats;
- Permettre à l'organisme de mener à bien ses projets.

SERVICES OFFERTS :

Informations; entraide; interprétation; accompagnement; enseignement; activités; soutien technique, logistique et matériel.



RÉALISATIONS :

- 26 bénévoles ont été honorés lors du GALA du printemps annuel et ont reçu la médaille de diamant du Jubilé de la Reine Elizabeth II afin de souligner leur engagement exceptionnel envers le CSQRS;
- 9 mars 2013 : Atelier aux bénévoles « Comment préparer les déclarations de revenus sur Ufile »
- En mars dernier, 15 bénévoles ont permis à 116 personnes à faibles revenus l'accès à une clinique d'impôt gratuite;
- 23 mars 2013 : 20 bénévoles ont donné de leur temps pour participer à un atelier de création et d'improvisation sur la pièce de théâtre Gold Mountain.
- Trois familles ont été bénévoles pour une entrevue avec un journaliste de Radio Canada pour parler des enfants qui sont traducteur pour leurs parents ne parlant pas le français ni l'anglais.
- Pour la 1^{re} année, une bénévole du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud a formé un groupe de personnes pour participer à l'événement Relais pour la vie de la Société Canadienne du Cancer qui avait lieu cette année au Quartier dix30 à Brossard en mai dernier. Angie Shen, qui a été nommée ambassadrice de l'évènement, a réussi à amasser un montant de 1 136\$ qui a été remis à la fondation.



義工計劃



義工一直是中心不可缺少的主力軍，如果沒有他們的協助，中心的許多服務項目都難以得到展開。義工計劃，旨在鼓勵不同年齡層次，不同文化背景的志願者，聚集在一起互相交流、互相發展和增強團隊意識，為中心的項目提供援助並為新移民提供更好的幫助。

中心義工部提供的服務有信息指導、生活援助、教育活動和技術支持。

過去的一年我們所做的工作及組織活動有：

- 26 名志願者在 2012 年度春節聯歡晚會上，獲得英女王伊麗莎白二世 Jubilé de diamant de la Reine Elisabeth II 禧勳章，以表揚他們的杰出的貢獻。
- 3 月 9 日：義工工作坊“怎樣使用 UFile 報稅”
- 免費報稅計劃：3 月到 4 月之間，共有 15 名義工參與，為 116 位新移民或低收入人士報稅。
- 3 月 23 日：《金山》話劇片段場景的繪畫和場景的靜態拍攝及幕後活動。
- 組織三戶家庭協助 Radio Canada 的採訪課題《新移民家庭的孩子們如何在生活中幫助不懂英法語的家長們》。
- 南岸華人服務中心首次參加今年五月份的加拿大癌症基金籌款，中心義工沈安之被任命為親善大使。她組織了十多人的參賽隊伍，參加在 Brossard Quartier dix-30 舉行的接力賽，並為本次慈善活動成功籌得 1136 元捐款。



Programme de concertation pour la réussite éducative des élèves issus de l'immigration et des communautés culturelles (Guide d'accueil à l'école pour les nouveaux arrivants)

RÉALISATIONS :

- 6 septembre 2012 : Participation de l'intervenante du CSQRS à des rencontres de parents à l'école Pierre-Brosseau afin d'aider deux familles pour de la traduction;
- 4 octobre 2012 : Rencontre avec le directeur de l'école primaire Samuel de Champlain pour discuter du projet;
- 1er novembre 2012 : Rencontre avec la directrice, madame Andreja Celtorius à l'école secondaire Antoine Brossard pour discuter du guide et en faire la distribution;
- 29 novembre 2012 : Participation de l'intervenante du CSQRS à des rencontres de parents à l'école Antoine Brossard pour aider cinq familles pour de la traduction;
- 12 décembre 2012 : Participation à la soirée « Les rues au Québec » qui a eu lieu à l'école Antoine Brossard et traduction du jeu-questionnaire;
- 13 mars 2013 : Participer au plan d'action et de réussite de la Commission Scolaire Marie-Victorin;
- Ouverture d'un courriel pour répondre aux questions des nouveaux arrivants.

Distribution du guide :

	Primaire	Secondaire
Français	35	34
Anglais	20	27
Chinois	45	60
Espagnol	10	27



新移民學生融入校園文化活動項目

成果:

聯系 Vision 向 2 間中學和 4 間小學分發《新移民學生就學指南》，共分發中/小學法語 34/35, 英文 27/20, 中文 60/45, 西班牙語 27/10

- 9 月 6 日參與在 Pierre-Brosseau 中學舉辦的新生家長接待會并解答問題。
- 10 月 4 日與 Samuel de Champlain 小學校長討論新移民學生的困惑和項目安排
- 11 月 1 日與 Antoine-Brossard 歡迎班校長商討指南製作和派發
- 11 月 29 日參加 Antoine-Brossard 家長會討論并幫助 5 個新移民家庭作現場翻譯
- 12 月 12 日參加《魁北克的教育體系》的講座并翻譯文稿
- 3 月 13 日參加 Marie-Victorin 教育委員會的年度總結會議
- 創立電子郵箱回答新移民問題



Programme d'activités familiales



Plusieurs activités pour la famille ont été organisées cette année. Le but de ces activités était de permettre aux familles nouvellement arrivées de socialiser et d'échanger sur leur expérience de vie en Montérégie.

SERVICES OFFERTS :

Interprétation dans les hôpitaux, dans les écoles et au CLSC;
Répondre aux demandes d'information téléphonique et par internet des nouveaux arrivants;
Accompagnement des clients à Emploi Québec, au bureau de Service Canada, à la Régie de l'assurance maladie et dans les écoles.

RÉALISATIONS :

- 11 août 2012 : Participation à la 5^e édition du Festin culturel de la Ville de Brossard et du Rallye Familles Branchées;
- 15 décembre 2012 : Souper et dépouillement de l'arbre de Noël, plus de 120 participants;
- 16 mars 2013 : Journée à la cabane à sucre La Goudrelle au Mont St-Grégoire pour 63 participants;
- Organisation d'un club de francisation du 19 octobre 2012 à la fin avril 2013 pour un total de 16 rencontres. Les participants ont assisté aux activités suivantes :
 - 19 octobre 2012 : Le fonctionnement du système scolaire au Québec, présenté par monsieur César Ludovic, de l'école Samuel de Champlain;
 - 2 novembre 2012 : Atelier d'information au CSQRS;
 - 16 novembre 2012 : Informations sur la publication Loisard de la Ville de Brossard et visite de la bibliothèque municipale;
 - 30 novembre 2012 : Faire face à la confusion de l'apprentissage des langues et la confiance en soit;
 - Tous les vendredis pendant 10 semaines, du 25 janvier 2012 à la fin d'avril 2013, rencontre et conversation française.



STATISTIQUES :

■ Demandes d'informations :		165
En personne :	30	
Par courriel :	35	
Par téléphone :	100	
■ Accompagnements :		22
CSLC :	2	
Emploi Québec :	2	
Régie de l'assurance maladie :	5	
Service Canada :	5	
Écoles :	8	
■ Séances d'information :		2
■ Ateliers :		2
■ Kiosques :		3
■ Activités pour les familles :		4

Plus de 722 participants aux diverses activités

家庭活動



今年我們組織和安排了許多活動，目的是通過這些活動為新移民家庭提供一個平台，讓他們有機會去互相認識，分享各自不同的生活經歷和工作經驗，更快融入當地生活。

成果:

- 8月11日: 組織并參與第5屆寶樂莎市多元文化節及自行車拉力賽 (250多人)
- 12月15日: 聖誕聚餐活動 (120人)
- 10月19日: 第一次法語俱樂部, 共進行了16次
- 10月19日由 Samuel de Champlain 老師 M. César Ludovic 介紹《魁北克學校的運作》
- 11月2日南岸華人服務中心各項免費服務介紹
- 11月16日寶樂莎文化活動介紹并帶大家參觀圖書館
- 11月30日座談主題: 如何面對學習語言的困惑并增強自信
- 1月25日開始每周一次法語口語會話由 M.Denis Rivest 作指導
- 2013年3月16日: 楓糖采摘活動(63人)

統計:

- | | | |
|---------------------|-----|-----|
| ■ 回答問題 | | 165 |
| 面談: | 30 | |
| 電話: | 100 | |
| 郵件: | 35 | |
| ■ 陪同客人去醫院、學校、社區中心翻譯 | | 22 |
| 社區服務中心 | 2 | |
| 學校 | 8 | |
| 職業介紹中心 | 2 | |
| 加拿大服務中心 | 5 | |
| 醫療卡中心 | 5 | |
| ■ 講座: | | 2 |
| ■ 工作坊: | | 2 |
| ■ 宣傳攤位: | | 3 |
| ■ 家庭活動: | | 4 |

各項活動參加總人數超過 722

Événements



Gala du printemps annuel 2013 et Remise de la Médaille du Jubilé de diamant de la Reine Elizabeth II

C'est vendredi le 25 janvier, dans une ambiance protocolaire toute particulière, qu'a eu lieu l'édition 2013 du Gala du printemps. Le CSQRS et le SFCGM ont eu l'opportunité d'honorer 26 membres de la communauté pour leur engagement bénévole ou philanthropique dans la communauté chinoise. Un joueur de cornemuse ouvrait le cortège, suivi de Madame Pauline Wong et des 26 personnes récipiendaires. Madame Michelle Rempel, secrétaire parlementaire pour le Ministre de l'Environnement et députée fédérale de la circonscription de Calgary-Centre-Nord; Monsieur Hoang Mai, député de Brossard-La Prairie et Madame Marie Bourbonnière en représentation de Monsieur Marc Garneau, député de Westmount-Sainte-Marie, ont pris plaisir à remettre les distinctions aux récipiendaires.



Voici la liste des noms des récipiendaires honorés :

Mesdames : Monique Bergeron, Annie Yu Chan, Sau Mai Chiu, Xixi Li, Philomène Nishyirembere, Katie Wong, Khan Yong, Pierrette Wong et Lucy Wong. Messieurs : Michel Wong Kee Song, Daniel Li-Wen Chuang, Pascal Forget, Thomas C. Hum, Garnet Lee, Gilbert Lee, Andrew Mok, Frédérick Nolet, Warren Wah Lun See, Anthony Wong, Raymond Tsim, George Wong, Paul Wong, Chee Sing Yip, Li Tian Zhou et Michael Quan Zhou. Enfin, Monsieur Jean-Paul St-Amour, directeur de la Caisse populaire Desjardins du quartier chinois, dont la candidature a été proposée par M. Marc Garneau, député fédéral de Westmount-Ville-Marie.



Sous la responsabilité de la Maison Kam Fung, un succulent repas de fine cuisine chinoise a par la suite été servi. En soirée, la musique d'ambiance a vite éveillé le goût de danser chez les convives, les récipiendaires nous ont même surpris avec leur danse au rythme du Ganam Style en compagnie de la Troupe de jeunes danseuses The Eight Group qui ont convaincu les plus sceptiques qu'il fallait absolument danser. Pour clôturer les festivités, une variété de prix a charmé les heureux gagnants du tirage.

社團活動及慶典

2013 年度春季籌款晚會暨女王伊麗莎白二世鑽禧勳章頒獎典禮



2013 年 1 月 25 日與滿城華人服務中心一起組織的女王伊麗莎白二世鑽禧勳章頒獎典禮及春季籌款晚會，在寶樂莎市社會文化中心成功舉辦，為了表彰南岸華人服務中心和滿城華人服務中心多年來的不懈努力，加拿大總督府在英女王伊麗莎白二世登基 60 周年之際，授權華人服務中心提名 26 名為華人社區及魁北克社會做出突出貢獻的個人以獲得英國女王伊麗莎白二世鑽禧勳章。中心主席黃玉蓮女士在 2011 年已經獲得了銀禧勳章。國會秘書 Michelle Rempel 女士（2012 年獲得議會提名）代表加拿大總理史蒂芬·哈珀先生專程從卡爾加里趕來頒獎；Brossard La Prairie 區議員 Hong Mai 先生；Marie Bourbonnière 女士代表；Marc Garneau 先生；Westmount-Ville-Marie 區議員等紛紛為獲獎者頒獎。



獲得女王伊麗莎白二世鑽禧勳章的成員有：黃玉蓮女士、黃湯金先生、Monique Bergeron 女士、陳余安妮女士、趙秀媚女士、莊禮文先生、Pascal Forget 先生、譚銳祥先生、李加秩先生、李加弼先生、李西西女士、莫錦湛先生、Philomène Nishyirembère 女士、Frédéric Nolet 先生、施華倫先生、詹鉅輝先生、黃慧中先生、黃家驥先生、黃寸金女士、王美芹女士、黃綺雯女士、黃富明先生、葉黃智先生、周立田先生以及周全先生。此外，由華人服務中心推薦，聯邦議員 Marc Garneau 提名，Desjardins 銀行華埠分行經理 Jean-Paul St-Amour 先生成為第 26 為獲獎者。



當晚金豐酒家的廚師們為大家奉上了精美的中國餐點，超過 350 位嘉賓出席此次聚會，各級政府部門、社區機構、企業商家、許多義工和社區成員歡聚一堂，一起慶祝中國新年。宴會上，主持人邀請各位獲獎者再次登台，猛然間，“江南 Style”的旋律響起，在舞蹈團 The Eight Group 的帶領下，來賓們紛紛伴著音樂起舞，這突然的驚喜讓晚會氣氛瞬間達到了高潮。由各界人士捐助的琳琅滿目的禮品也份份被中獎者高興領去。





Le cocktail d'avant-spectacle « MON RÊVE » de la Troupe des artistes handicapés de Chine

Lors de la soirée du 16 octobre 2012, la Troupe des artistes handicapés de Chine a présenté un grand spectacle à but non lucratif intitulé « MON RÊVE – le Guanyin de mille mains », très célèbre à travers le monde. Avant le spectacle, tenu à la Place des Arts, le Consulat de la République populaire de Chine à Montréal, en collaboration avec le SFCGM, le Centre Sino-Québec de la Rive-Sud, le Canada China Culture Exchange Association (CCCEA) et la Place-des-Arts, a organisé un cocktail pour accueillir les membres de la Troupe des artistes handicapés de Chine à Montréal, ainsi que pour remercier toutes les personnes organisatrices qui ont permis la tenue de ce spectacle.



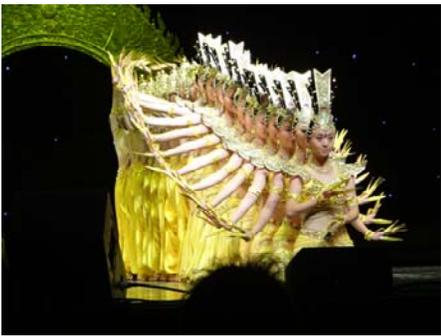
Un total de 250 personnes ont participé à ce cocktail qui a permis de rejoindre des personnalités du monde socioculturel, artistique, communautaire, politique et des affaires. Nous avons été honorés de la présence de Mesdames Zhao Jiang-Ping, consul général de la République populaire de Chine à Montréal; Jocelyne Ann Campbell, conseillère municipale et représentante du Maire de Montréal; Fatima Houda-Pépin, députée provinciale de LaPinière; Denise Beaudoin, députée provinciale de Mirabel et représentante de Madame Diane de Courcy, Ministre de l'Immigration et des Communautés culturelles du Québec; Kathleen Weil, députée provinciale de Notre-Dame-De-Grâce. Nous avons aussi été honorés de la présence de Messieurs Lin Di-Fu, conseiller culturel du consulat de la République populaire de Chine à Montréal; Zaki Thomas, maire par intérim de la Ville de Brossard; Marc Blondeau, président de la Place-des-Arts; Gao Ru-Dong, président du Canada China Culture Exchange Association (CCCEA). Et nous avons compté, bien sûr, sur la présence de notre présidente d'honneur de cette activité, Madame Annie Yu Chan.



Finalement, Madame Annie Yu Chan, en compagnie des membres du conseil d'administration du Service à la famille chinoise du grand Montréal et du Centre Sino-Québec de la Rive-Sud, a remis la somme de 21 557,50 \$ à la Troupe des Artistes handicapés de Chine pour les soutenir dans la poursuite de leur rêve.

À la fin du cocktail, les participants ont échangé des cadeaux et une prise de photos a eu lieu. Le succès du cocktail est dû en grande partie à votre généreux soutien et à l'engagement du personnel et de nos bénévoles. Un grand merci à vous tous!!!

成功舉辦 « 我的夢 » 歡迎中國殘疾人藝術團蒙特利爾慈善演出雞尾酒會



2012 年 10 月 16 日晚上，中華人民共和國蒙特利爾領事館協同南岸華人服務中心和滿城華人服務中心以及加中文化發展協會 (CCCEA) 在蒙城藝術廣場劇院舉辦“我的夢”---歡迎中國殘疾人藝術團蒙特利爾慈善演出雞尾酒會。中國殘疾人藝術團是一個非營利表演藝術團，在當晚進行大型慈善舞蹈演出‘我的夢’，也就是早已在國際藝術界享有盛名的‘千手觀音’表演。來自眾多魁北克各界人士，中方政界人士，社會團體和演員等共有 250 人出席了酒會。在酒會中，中華人民共和國駐蒙特利爾總領事趙江平女士開場致辭，蒙特利爾市議員兼市長代表 Jocelyne Ann Campbell 女士，魁北克省議員 Fatima Houda-Pepin 女士，代表魁省移民部部長 Dianne de Courcy 女士的省議員 Denise Beaudoin 女士，魁省議員 Kathleen Weil 女士，當晚出席酒會的政屆還有中華人民共和國駐加拿大大使文化參贊林迪夫先生，寶樂莎市代理市長 Zaki Thomas 先生，蒙城藝術廣場主席 Marc Blondeau 先生，加中文化發展協會會長高如東先生，以及本次活動的榮譽主席 Annie Yu Chan 女士都相繼在場致辭。

最后，活動榮譽主席 Annie Yu Chan 女士及南岸華人服務中心主席 Pauline Wong 女士將通過銷售本次歡迎酒會的貴賓票所得共 21557,50\$ 加圓的支票轉交給中國殘疾人藝術團的藝術家們，以支持他們追求自己的夢想，同時誠摯的感謝所有支持本次活動的社會各界人士及贊助商和義工們，讓‘我的夢’歡迎中國殘疾人藝術團蒙特利爾慈善演出雞尾酒會，及‘我的夢’大型演出取得了圓滿成功。



Évaluation des résultats

Toujours avec l'objectif de promouvoir le bien-être de notre clientèle, nos actions communautaires soutiennent le rayonnement de la communauté chinoise du Québec.

Au niveau des services, les impacts directs de nos actions se rapportent à l'accueil des nouveaux arrivants, la diffusion d'information répondant à leurs besoins et un accompagnement vers les organismes ou les services auxquels ils ont droit. Nous avons offert cette année 1 008 heures de cours de francisation à 241 étudiants afin de maximiser l'intégration linguistique des nouveaux arrivants. Des services d'accueil et d'aide à l'établissement ont aussi été prodigués à plus de 1 200 immigrants lors des 4 289 entrevues réalisées par nos intervenants. Grâce à la tenue de nos activités, les nouveaux immigrants, sont de plus en plus francisés et démontre davantage d'implication dans la vie culturelle et politique au Québec.

En matière de développement communautaire, les impacts directs de nos actions concernent la promotion de la participation des membres de la communauté chinoise du Québec dans leur société d'accueil, la lutte contre l'isolement social et le développement d'un sentiment d'appartenance. La tolérance et l'ouverture interculturelle ont aussi été le point de départ à la rédaction d'un rapport de recherche sur l'accessibilité au logement des nouveaux arrivants rédigé suite à un sondage mené auprès de 198 répondants de la communauté chinoise.

En ce qui a attiré au développement économique, plusieurs entreprises ont vu le jour grâce au service et soutien offert par notre centre à plusieurs nouveaux immigrants, ce qui leur a permis de créer leur propre entreprise. De plus, le centre permet chaque année à 4 jeunes immigrants d'obtenir une expérience de travail rémunéré dans un organisme communautaire.

Au total, il demeure que la somme de nos actions quotidiennes, qui se quantifie tout programme confondu, à une offre de service à plus de 3 500 immigrants pour plus de 4 500 entrevues et plus de 50 ateliers, cours de formation et d'intérêts, séance d'informations, permet de soutenir l'intégration des familles d'origine chinoise à la vie économique, sociale, culturelle et politique en vue de créer les conditions nécessaires au rayonnement de notre communauté en vue de contribuer à l'essor du Québec.

工作成果及評估

中心一直旨在為客人謀福利，為他們提供多項服務與計劃，促進華人更好地融入到魁省社會！

在提供服務方面，我們積極接待新移民，亦向其傳遞其他相關的社會機構或服務的信息，以滿足他們的需要。另外，為解決新移民溝通上的障礙，和提高他們的法語水平，我們今年提供了 1008 小時的法語課程給 241 名學生，使他們能夠更快地融入到主流社會。我們的努力取得了良好的成果，越來越多的新移民參與到魁省的文化及政治生活中。在上次的市級和省級的選舉中，華人社區的投票率比以往有所增長！

在社區發展方面，我們不斷鼓勵社區的華人參與到主流社會的活動中，令他們與其他社區彼此增加認識，相近相融，藉此消除社會隔離。為培養華人們對社會的歸屬感及對文化差異的包容心，中心向 198 名新移民作了一份有關住房問題的調查報告。

另一方面，有一些企業被日趨蓬勃的經濟所吸引，對我們中心的新移民提供了服務和支持，幫助這些新移民自己創業。此外，中心每年提供了四個工作機會給年輕的移民，讓他們獲得寶貴經驗。

總結來說，我們向 3500 移民提供了超過 4500 次服務，50 多次活動、講座、興趣班及電腦班等，推動了華裔家庭在社會，文化，經濟，政治領域的融合，亦為促進社會發展而出力，更為魁北克的繁榮興旺作出了貢獻！

Vie associative et démocratique :

L'assemblée générale

Le CSQRS compte, pour l'année 2012-2013, un total de plus de 200 membres. En 2011-2012, notre assemblée générale annuelle a eu lieu au 7209, boulevard Taschereau, au local 108 dans la ville de Brossard le 12 juin 2012. Pour l'occasion, 48 personnes s'étaient réunies pour y assister.

Le conseil d'administration

Le conseil d'administration du CSQRS est composé de treize administrateurs qui ont un mandat de deux ans. Cette année, le conseil d'administration a tenu 6 réunions ordinaires et 2 extraordinaires en plus des réunions des différents comités spéciaux et des représentations à l'externe.

Les membres du Conseil d'administration jouent un rôle indispensable dans la haute direction de l'organisme. Travailleurs à titre bénévoles, les membres du conseil d'administration mettent leur énergie et leur expertise au service de la communauté. Nous tenons à les remercier de leur excellent travail fait avec beaucoup de détermination et de dévouement.



中心組織及民主程序

年度會議

我們共有 200 名會員，上屆年會在 2012 年 6 月 12 號下午五點半召開，地點為 7209, boulevard Taschereau, 108, Brossard, 共 48 位來賓參加。

理事會

中心的理事會是由十三位成員組成，任期為兩年。除了組織多個委員會會議以外，理事會還在今年召開了六次常務會議及兩次非常務會議。

中心理事會成員在策劃工作時照顧到社會需要。他們的參與不僅使中心能夠得到明確方向及指引，而且所作出的決定能使發展中的社區受益。衷心向他們致謝！



Perspectives 2013-2014

Gouvernance :

- ◆ Établissement d'un code d'éthique;
- ◆ Mise à jour des règlements généraux;
- ◆ Recherche de nouveaux membres pour le conseil d'administration;
- ◆ Établissement de nouveaux partenariats;
- ◆ Augmentation de l'implication de l'organisme dans les tables de concertation.

Gestion :

- ◆ Renforcement de la gestion interne;
- ◆ Mise à jour des documents administratifs;
- ◆ Mise à jour de la politique du personnel;
- ◆ Évaluation du personnel;
- ◆ Amélioration de la politique de gestion des plaintes.

Projets :

- ◆ Réussir l'intégration (PANA) – Volet Accueil et établissement :
 - Augmentation du nombre de clients admissibles;
 - Recherche et création d'une banque de ressources pour la référence;
 - Mieux se conformer aux demandes du MICC pour la certification.
- ◆ PILI
 - Procéder à toutes les démarches nécessaires permettant à l'organisme de continuer à offrir les cours de francisation à temps partiel tout en assurant aux étudiants une bonne qualité d'enseignement dans une ambiance interculturelle dynamique d'apprentissage;
 - Poursuivre le partenariat et la collaboration avec le MICC dans la politique de francisation des nouveaux immigrants.
- ◆ Jeu pathologique :
 - Poursuite de la promotion de la ligne info-jeu et de la sensibilisation.
- ◆ Services sociaux et de santé :
 - Organisation de séances d'informations et ateliers :
 - La gestion du stress
 - Support et services pour la santé mentale
- ◆ Club Cheng Qing :
 - Amélioration de la gestion du membership.
- ◆ Programme de bénévolat :
 - Recrutement de bénévoles;
 - Création d'une banque de bénévoles.

2013-2014 年度展望

建設目標:

- 建設職業道德守則；
- 更新日常章程；
- 擴展董事會新成員；
- 拓展新的夥伴關係；
- 增強與其他服務組織的聯繫。

管理政策：

- 加強內部管理；
- 更新行政文件；
- 人事政策；
- 員工的考評；
- 改進與客戶投訴溝通的管理政策。

工作項目：

- 新移民安置服務(PANA)
 - 為更多的新移民客戶提供服務；
 - 研究和建立客戶的資料庫；
 - 更好地根據魁省移民局 MICC 的工作要求，管理客戶信息。
- 免費法文班 (PILI)
 - 提供非全日制免費法文學習課程，和高質量的多元文化學習交流環境；
 - 依據新移民法語教育政策繼續與魁省移民局合作。
- 幫助戒除賭癮服務：
 - 繼續推進戒賭的網上信息宣傳，提高公眾對賭博危害的認識。
- 社區服務與健康保健計劃
 - 組織健康信息講座和學習班：
 - 自我壓力管理；
 - 精神心理健康支援服務。
- 長青會
 - 改進會員管理
- 志願者項目
 - 招募志願者
 - 創建志願者信息庫

Le CSQRS est membre des organismes suivants :

- Alliance des Communautés Culturelles pour l'Égalité à la Santé et aux Services Sociaux, ACCÈSSS
- Regroupement des Organismes de Francisation du Québec, ROFQ
- Table de Concertation des organismes au service des personnes Réfugiées et Immigrantes, TCRI
- Table Régionale des Organismes Communautaires et Bénévoles de la Montérégie, TROC Montérégie
- Corporation de Développement Communautaire de Longueuil, CDC Longueuil
- Conseil Femme Égalité Mouvement (CFEM) de la Conférence régionale des élus de Longueuil
- Table de concertation Conparle Famille
- Table des Actions Concertées pour les Aîné(e)s – TACA
- Association canadienne pour la santé mentale – Filiale de Montréal
- La Mosaïque
- Conseil d'administration de l'Hôpital Chinois de Montréal
- Comité interculturel de la Ville de Brossard
- Comité d'organisation du Festin culturel de Brossard
- Réseau national des Organismes Spécialisés dans l'Intégration en emploi des Nouveaux Immigrants, ROSINI
- Regroupement des Organismes Communautaires, ROC

Les représentations et les relations externes

Formation

CDC Longueuil :

- « Mobiliser les membres de son équipe avec succès »
- « Marketing et commercialisation »
- « Personnes difficiles – Accueil et intégration »

Centre St-Pierre :

- « Superviser et évaluer mon équipe de travail »
- « Préparation aux entrevues avec les médias »
- « Plan de communication »

Centre de développement des femmes :

- « La Gouvernance »

L'équité salariale

École Femmes et Démocratie

Séance d'information

- Rencontre d'information organisée par le MICC sur les changements du programme PANA qui devient le programme Réussir l'intégration;
- Rencontre d'information organisée par le MICC sur le processus de certification des organismes partenaires du programme Réussir l'intégration;
- Programme Nouveaux Horizons pour les Aînés :
- Séance d'information sur les compétences et le développement des ressources humaines donnée;
- Séance d'information pour l'appel de proposition Les assurances des organismes communautaires - Organisée par la Ville de Brossard :
- PSOC – Convention de soutien financier 2012-2015;

Rencontres

- Services et Formation aux Immigrants en Montérégie - SFIM;
- Réseau national des Organismes Spécialisés dans l'Intégration en emploi des Nouveaux Immigrants - ROSINI pour les changements du MICC et Emploi Québec;
- Conparle Famille;
- Rencontre avec la formatrice du Centre des Organismes Communautaires - COCO - Mesures de gouvernance pour le CA;
- Commission scolaire Marie-Victorin, CSMV;
- CSSS Champlain – Programme 0-5 ans;
- Rencontres régionales concernant la maltraitance des aînés;
- Rencontre avec l'ex-ministre du MICC et de la Justice pour un programme de reconnaissance des Ordres professionnels du Québec. (pour les nouveaux arrivants diplômés);
- Direction de la Santé publique de Longueuil;
- Rencontre avec le la Commission scolaire Marie-Victorin et avec le CSSS Champlain :
 - Discussion sur la stratégie d'adaptation de jeunes issues des nouvelles générations de nouveaux arrivants;
 - Mise en œuvre d'un plan d'action pour favoriser la réussite scolaire et la persévérance chez les élèves issus de l'immigration;
- Rencontre avec la Directrice générale de l'école Antoine Brossard – Planification d'une série de rencontres pour 2012-2013 avec les parents des enfants pour les nouveaux arrivants;
- Rencontre avec un journaliste de Radio Canada pour parler de la communauté chinoise de Brossard pour la création d'une capsule Web;
- Rencontre avec la ministre de l'Immigration Madame Dianne De Courcy pour discuter du sujet de la Charte de la langue française;
- Banque Nationale;
- Ville de Brossard - L'avenir des jeunes familles dans la ville;
- Agence de la Santé et des Services sociaux - Le plan d'action provincial pour la maltraitance envers les aînés des communautés culturelles;
- Conseil Femme Égalité Mouvement – CFEM;
- ACCÈSSS – Comité national de la concertation sur l'élimination de l'abus et la maltraitance des aînés des communautés ethnoculturelles.

Table – Regroupement – Comité

- Regroupement des Organismes en Francisation du Québec – ROFQ;
- Table de partenaires de Longueuil;
- Table Longueuil une Ville Sans Racisme « Double identité des nouvelles générations des Néo-Québécois »;
- Table d'Actions Concertées pour les Aînés – TACA;
- Table des partenaires du MICC;
- Comité individuel de la Ville de Brossard – Discussion sur le Comité pour les familles immigrantes sur le sujet du Développement économique des familles immigrantes;
- Comité interculturel de la Ville de Brossard;
- Comité immigration du CSSS Champlain.

Forum – Congrès – Conférences

- Célébrations du 25e Congrès National des Canadiens Chinois;
- Forum d'introduction aux réseaux sociaux pour le secteur de l'économie sociale;
- Forum sur l'immigration organisé par le NPD;
- Forum de discussion au Commissariat aux langues officielles;
- Conférence de Longueuil – Ville sans racisme – L-VSR « La double identité de la deuxième génération dans les familles néo-québécoises »;
- Conférence-midi sur le sujet « Stage en entreprise et déqualification des immigrants : le cas du programme d'aide à l'intégration des immigrants et des minorités visibles en emploi – PRIIME »;
- Conférences – Ateliers – Répondre aux besoins des aînés issus des communautés ethnoculturelles : Ajustements et adaptation des services par les acteurs communautaires et institutionnels;
- Premiers Pas Québec – Projet sur la diversité culturelle.

Assemblée générale annuelle

- Assemblée spéciale de la TCRI pour discuter des changements du MICC et Emploi Québec;
- Centre de référence du Grand Montréal;
- Table de Concertation des organismes au service des personnes Réfugiées et Immigrantes – TCRI;
- Regroupement des Organismes de Francisation du Québec – ROFO;
- Regroupement des Organismes du Montréal Ethnique pour le Logement – ROMEL;
- Maison de la Famille de Brossard;
- Ressources ethnoculturelles contre l'abus envers les aîné(e)s - RECAA.

Participation de la directrice générale en tant que conférencière

- CRÉ de Longueuil et Ville de Brossard - conférence intitulée « Répondre aux besoins des aînés issus des communautés ethnoculturelles. Ajustement et adaptation des services par les acteurs communautaires »;
- Conférence organisée par l'Association des aînés sud-asiatiques de Parc-Extension concernant la situation des aînés chinois.

Autre

- Levée de fonds du Club Rotary;
- Présentation de l'appel de proposition pour la mise en œuvre de l'accompagnement personnalisé en ligne dans le cadre du service d'intégration en ligne (SIEL);
- Cérémonie entourant la journée de la femme organisée par la Ville de Longueuil;
- Table ronde du député Hoang Mai sur les Règles régissant les organismes de charités;
- 13e édition de la semaine d'action contre le racisme, organisé par la CRÉ de Longueuil;
- Présentation du DVD de dramatisation sur les abus commis envers les aînés lors de la planification stratégique du comité du SPVM;
- Cérémonie des Francs Maçons;
- Remise de prix de la Franco-Fête - CSQRS finaliste;
- Levée de fonds du Grand Centre hospitalier de l'Université McGill;
- Michel Wong Kee Song - Membre du CA de l'Agence de la Santé et des Services sociaux de la Montérégie;
- Xixi Li - Membre CA du CSSS Jeanne Mance;
- Déjeuner-causerie sur le droit au logement – NPD;
- Visite du Centre des aînés à Saint-Hubert - Rencontre interculturelle entre les aînés chinois et les aînés québécois;
- Souper en présence de Mme Alice Wong, Ministre fédérale des aînés du Canada;
- Participation au lancement du programme subventionné par le MICC pour la francisation de l'Association des Dépanneurs chinois;
- Lancement de la 10e Semaine québécoise des rencontres interculturelles en présence de la nouvelle ministre de l'Immigration, Mme Diane De Courcy;
- Semaine interculturelle;
- Lancement du programme scolaire de la CSMV pour l'adaptation des enfants des nouveaux arrivants;
- Xixi Li - Invitée par le Maire de Brossard pour participer à une activité porte ouverte;
- Cocktail de Madame la Députée Fatima Houda Pepin;
- Soirée interculturelle – Commission scolaire Marie-Victorin – CSMV;
- Salon de l'Immigration et de l'Intégration au Québec – CRÉ de Montréal :
- Lancement de la 1^{ère} édition du Salon de l'Immigration et de l'Intégration au Québec;
- Présentation de la 1^{ère} édition du guide « Trouver son premier emploi au Québec »;
- CIBL, 101,5 Montréal – Entrevue dans le cadre du 35e anniversaire de la Charte de la langue française.

Les partenaires

Merci à tous nos bénévoles et à tous les médias. Merci à tous ceux et celles qui nous ont si généreusement aidés à mieux servir la communauté :

ACCESSS
Action autonomie
Agence de développement de réseaux de services de santé et de services sociaux de la Montérégie
Agence de santé publique du Canada
Ambassade chinoise du Canada
Assemblée Nationale
Association des gens d'affaires de Brossard
Association multiethnique pour l'intégration des personnes handicapées
Banque HSBC Canada
Banque Royale
Banque Scotia
Brossard Éclair
Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Fondation in Montreal
Carrefour des Communautés du Québec
Carrefour Internet Montérégie
Carrefour Jeunesse Longueuil
Carrefour Jeunesse-Emploi La Pinière
Carrefour Le Moutier
CDC Longueuil
CENTRAIDE du Grand Montréal
Centre d'appui aux communautés immigrantes
Centre de recherche-action sur les relations Raciales
Centre Yee Kang pour personnes âgées
Chambre de Commerce du Montréal Métropolitain
Chinese Community TV
CH-Nihao Montréal
CH-Sino-Montréal
CLD de Longueuil
CLE de Brossard
CLE de Longueuil
Club de recherche d'emploi de Brossard
Coalition des femmes des communautés culturelles
Condition Féminine Canada
Centre des organismes communautaires (COCO)
Centre de réadaptation Montérégie
Comité sectoriel de la main-d'œuvre, d'économie sociale et d'action communautaire
Commission des droits de la personne et des droits de la jeunesse
Commission des Normes du Travail
Commission scolaire Marie-Victorin
Communication Québec
Condition Féminine Canada
Confédération des femmes du Québec
Conseil des relations interculturelles
Courrier du Sud
CRÉ de Longueuil
CSSS Champlain
CSSS Pierre-Boucher
Département d'études professionnelles et de gestion, Centre d'éducation permanente de l'Université McGill
Députée fédérale Alexandra Mendes
Députée provinciale Fatima Houda-Pépin
Développement des Ressources Humaines Canada DRHC
Éco-quartier
Écoles (les) : Charles-Bruneau, Guillaume-Vignal, Notre-Dame, Pierre-Brosseau, Saint-Laurent
École chinoise de Brossard
Éducation, Loisirs et Sports Québec
Église protestante chinoise
Fasken Martineau
Fédération canadienne de professionnels chinois
Fondation pour l'alphabétisation
Forum Régional d'Investissement Jeunesse (FRIJ)
Hôpital Chinois
Hôpital de Montréal pour enfants
Inform'Elle
Institut Interculturel de Montréal
Journal chinoise Luby
La Mosaïque, Centre d'action bénévole et communautaire
La Presse
Le Journal de Montréal
La Presse chinoise
Maison de la Famille des Maskoutains
Maison de la Famille de Brossard
Maison Internationale de la Rive-Sud
Marché Loblaws de Brossard
Ministère de l'Emploi et de la Solidarité sociale
Ministère de l'Immigration et des Communautés Culturelles
Ministère de l'Industrie et du Commerce du Canada
Ministère de la Famille des Aînés et de la Condition Féminine du Québec
Mouvement Montérégie Français
Patrimoine Canadien
Pavillon Foster
Pavillon Marguerite-Champlain
Police de Montréal, service à la communauté
Québec Taiwan Business and Cultural Association
Radio Canada International
Radio Centre Ville-FM 102.3
Radio chinoise de Montréal Inc.
Régie de l'assurance maladie du Québec
Régie du logement
Régie des rentes du Québec
Regroupement inter-organisme pour une politique familiale au Québec
Regroupement et organismes en Francisation du Québec (ROFQ)
Ressources Ethnoculturelles contre l'abus envers les aînés
Revenu Québec
ROC 4M
ROSNA
Service Correctionnel du Canada
Service à la Famille Chinoise du Grand Montréal
Service et formation aux immigrants
Sierra Club
Société de Francs-Maçons Chinois, Loge de Montréal
Solidarité ethnique régionale de la Yamaska
South Shore Community Network
Table de concertation des groupes de femmes de la Montérégie (TGCFM)
Table de concertation des organismes au service des personnes réfugiées et l'immigration
Table régionale de promotion et sensibilisation du programme québécois du cancer du sein (PQDCS)
Table régionale des ONG partenaires
Télévision : CFCF/CBC/QUATRE-SAISONS/GLOBAL TV NETWORK
The Gazette
TROC Montérégie
Université Laval — Centre pour la prévention et le traitement du jeu
UQAM-CRISE
Ville de Brossard
Ville de Longueuil
Vision Interculturel
World journal

Conseil d'administration

Présidente

Madame Pauline Wong

Vice-président

Monsieur Michel Wong Kee Song

Trésorier

Monsieur Daniel Li-Wen Chuang

Secrétaire

Monsieur Paul Wong

Administrateurs

Monsieur Frédérick Nolet
Madame Lucy Wong
Monsieur Li Tian Zhou
Monsieur Warren See
Madame Philomène Nishyirembere
(Représentante du personnel)
Madame Xixi Li
(Directrice générale du CSQRS et
Directrice générale du SFCGM)

Directrice générale

Xixi Li

Personnel

Man Yee (Cindy) Cheung
Lynda Doyon
Grace Li
Liping (Julia) Zhu
Fuzhong Su
Guang Li Liu (Ali)
Xiaoyan Long
Jian Bing Nie

Étudiants d'été

Angie Shen
Yi Hong Hu
Collin Zhou
Brian Li
Dylan Hum